QE' YOL JUNX KYXILEN EX PA'N KYXILEN TOJ QYOL MAM

Vocabularios en Idioma Maya Mam

(SINÓNIMOS/ANTÓNIMOS)





Academia de las Lenguas Maya de Guatemala

Dirección de Lingüística y Comunicación

K'ulb'il Yol Mam

Comunidad Lingüística Mam



Qe' yol junx kyxilen ex pa'n kyxilen toj Qyol Mam

Vocabularios en Idioma Maya Mam

(Sinónimos/Antónimos)

Juana Morales Ordoñez

Técnico Investigador



Qe' yol junx kyxilen ex pa'n kyxilen toj Qyol Mam

Vocabularios en Idioma Maya Mam

(Sinónimos/Antónimos)

San Pedro, Sacatepéquez San Marcos, noviembre 2023

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Manuel Raxulew Ambrocio
Presidente ALMG
José Aurelio Silvestre Sánchez
Director de Dirección de Lingüística y Comunicación
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-
3ra. Calle 00-11, zona 10,
Guatemala, Guatemala
Tel. PBX. 2503 7000
Correo Electrónico: almg@almg.org.gt dilinc@almg.org.gt

Comunidad Lingüística Mam

Ana Elizabeth López Ramírez
Wi'xin-Presidente
David Ramiro Tirado Romero
Nuk'ul Twitz Aq'untl/ Coordinador de Programa

Juana Morales Ordoñez
Ajxpich'il/Técnico Investigador

Vía 3 A 3-33, zona 4, San Pedro Sac., San Marcos

K'LOJ Q'IL TWITZ AQ'UNTL/JUNTA DIRECTIVA

K'ulbil Yol Mam/ Comunidad Lingüística Mam

Ana Elizabeth López Ramírez
Wi'xin-Presidente

Audelina Sánchez López
Tkab' Wi'xin- Vicepresidente

Dominga Lucas Castro de Velásquez
Ajtz'ib'il- Secretaria

Romeo Lucas Aguilar Vicente
Ajk'u´lpwaq- Tesorero

Alicia Godínez Sánchez de Velásquez
Tnejil Onil- Vocal I

Florencio Simón Ramírez López
Tkab' Onil- Vocal II

Magdalí Blanca Laínez Vásquez de Díaz
Toxen Onil- Vocal III

Vía 3 A 3-33, zona 4, San Pedro Sac., San Marcos

INDICE

Presentación

La Comunidad Lingüística Mam de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, presenta al Pueblo Mam el documento de Sinonimias en idioma maya Mam (sinónimos y antónimos), como una herramienta elemental y fundamental para una buena comunicación, inteligibilidad y unidad lingüística entre las distintas comunidades que conforman el puebo Mam. Esta herramienta ha sido elaborada gracias a los aportes de personas mamhablantes, lingüistas y profesionales en donde tiene cobertura Comunidad Lingüística. Además, cabe resaltar que existía un documento de vocabularios de sinónimos en la que se amplía vocabularios y otros temas, especialmente en los antónimos.

Sin duda alguna, es una obra en proceso de perfeccionamiento, por la cual, posteriores estudios podrán complementarla, enriquecerla e incluso corregirla, tomando en cuenta que la riqueza lexical, semántica y morfológica es compleja y diversa; ante este sentido, será necesario realizar constantes estudios e investigaciones de actualización. El documento de vocabularios, constituye un esfuerzo para que se tenga un instrumento que sirva de guía y obra de consulta para docentes, escritores, traductores, intérpretes, estudiantes de lingüística, lectores y todas aquellas personas que se interesen por el idioma Mam, especialmente los mismos Mam hablantes.

Finalmente, agradecer a las personas que se involucraron en el proceso de la elaboración del documento, tanto miembros inscritos y no inscritos en la CLMam especialmente en los aportes, socializaciones y revisiones del documento elaborado.

San Pedro Sac., San Marcos, noviembre de 2023.

Sinonimias en Idioma Maya Mam

El idioma maya Mam, es uno de los cuatro idiomas mayoritarios en cuanto a la población hablante se refiere, por ende, tiene una complejidad lexical bastante marcada. Por ejemplo, existen muchas palabras que tienden a cambiar su estructura a nivel de raíz, pero al final significan lo mismo, en este caso para denominar la palabra **hombre,** existe varias formas, las cuales son: **ichan, xinaq, winaq**, entre otras. Esto va depender mucho de la región en donde se desenvuelven los mamhablantes. Si ponemos atención a los dos primeros ejemplos, **ichan y xinaq,** ambas palabras significan lo mismo, pero morfológicamente tienen una estructura bastante diferenciada y a este fenómeno o clase de palabra se le denomina sinónimo.

Los sinónimos, son palabras que tienen formas diferentes, pero el mismo significado. Dos palabras pueden ser sinónimas a nivel del idioma, aunque a nivel local pueden tener significados distintos. La existencia de distintos términos para referir a un mismo significado debe ser aprovechado para ampliar el vocabulario del idioma. Los sinónimos deben ser difundidos en todos los ámbitos, principalmente en el sector educativo. Podemos citar también ejemplos del idioma español, en este caso con la palabra **cerdo**, esta palabra tiene otras formas de escritura, entre ellas están: **puerco, marrano o coche** (en un sentido más coloquial) pero al final viene significando lo mismo.

Conocer vocabularios de sinónimos que existen en el idioma Mam, es una forma práctica para que no haya diferencias entre hablantes, además estratégicamente, es un método para lograr la cohesión social. Pero principalmente, es un factor muy importante para la reivindicación y permanencia del idioma, tanto en el presente como en las generaciones futuras.

Cabe resaltar que en este documento también se trabajaron vocabularios de antónimos. Los antónimos, son palabras que tienen significados opuestos o contrarios entre sí. Deben pertenecer

(al igual que los sinónimos) a la misma categoría gramatical. Por ejemplo, antónimos de **alegría** son: **tristeza, depresión, melancolía** ...; antónimos de **grande** son **pequeño o chico** (en sentido coloquial). Ejemplos de antónimos en idioma maya Mam: tzalajsb'il: alegría y b'isb'ab'il: tristeza. La sistematización del vocabulario de antónimos se realizó en orden alfabético en idioma castellano.

Qe' alumaj

Animales domésticos

	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Cerdo		• B'och • Kuch	Tb'anil t-xk'omel b'och te qtzuk'. At jun kuch tuk'il nyuẍa.
Perrito		• Tal tx'yan • Tal ẍb'ew • Chit	Ma tz'ok b'iyon jun tal tx'yan tu'n xjal. At jun tal ẍb'ew tuk'il ntxuya. Nwa'n tal chit ti'j twa tat Xwan.
Chivo		• Chip • Tzu'q	Ma b'aj tokyin tat Loẍ kyu'n chip. Ma t-xi' tzu'q wa'l k'ul.
Gallo		• Tman eky' • Tzeky' • To'k • Ko'	Kab'laj tman eky' xi' k'ayit toj tnam. Ma kub' b'inchet jun qchi'ye tzeky' te tq'ij nmana. Ma tz'el q'ulj ttzmal to'k tu'n tal tx'yan. Ma tzaj iq'i'n jun ko' te tchi' witz'ina.
Pato		• Patz • Pumpu' • Pech	At patz tja tat Wel. B'a'n tch'onjtz tjos pumpu' toj ta'l. At jun pech tku'x toj a'.

Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Oveja	• Rit • Ẍne'l • Kne'l	At jun ttxo'w nkompala b'inchan tu'n tzmal rit. Ẍne´l qchi'ye xb'aj te wanq'ij. Tb'anil tchib'jil kne'l te qchi'.
Pavo	• Tman chmeky' • Xqur • Xtin • Tman choj	Ma t-xi' tq'o'n k'wal ixi'n te tman chmeky'. Ma wile jun xqur toj be' chi nan Yo'k. Njyonjtz jun xtin kyu'n xjal tu'n tku'x te kychi'. Ma kyim tman tchoj wanub'a.
Chompipe	• Ttxu chmeky' • Choj • Wi'l • Mi'ẍ • Ttxu choj	A ttxu chmeky' nwa'n ixi'n. Ma kub' tjos choj. Tb'anil tchib'jil wi'l te qchi'. Ma chi jaw kyim mi'ẍ tu'n kyab'. Ma chi jaw tal ttxu choj.
Gallina	• Ttxu eky' • Ẍi'ky' • Ẍu'l	A nchmane ntqanin jun tchi' ttxu eky' toj ta'l. Ma joyon jun ẍi'ky' toj maj. A ẍu'l ma chi kyaj tleb'a'n tal.

Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Pollito 	• B'i'ẍ	Ma chi ku'x tz'aq jwe' b'i'ẍ toj a'.
	• Wich'	At ox twich' nyaya.

Qe’ toj k’ul txkup

Animales Selváticos

Tyol mos		Toj qyol	Yek'b'ilte
Pájaro Carpintero		• Kole'tx' • Tok Tok • Chukchuk	At nim koletx' tk'u'j witz. Ma b'aj julix tze kyu'n tok tok. Ma kyim jun chukchuk kyu'j k'wal.
Elefante		• Xtunitxa'n • Chi's	Tiqu'n mya' b'a'n tch'onjtz tchib'jil xtunitxa'n? chitzun nan Yo'k. Mina nchi anq'in kye chi's toj qtanam Paxil.
Culebra		• Kan • Lab'aj • No'ẍ • Sjil	Ma kyim jun xjal tu'n ttx'ab'en Kan. Ok ka'yin jun matij lab'aj tu'n nmana. At nim no'ẍ toj Mlaj. Jaku qo kyim tu'n ttx'ab'en sjil.
Zopilote de cabeza negra		• K'utz • Qu's	Nb'aj kyimni tx'yan kyu'n k'utz. Nim qe qu´s nchi lipan toj xaq.
Zopilote de cabeza roja		• K'o'ẍ • Loẍ	Jaw lajo'n kab' k'o'ẍ tu'n nmana Chep toj xaq. Nchi oq' loẍ toj k'ul aj ttzaj qale.

Pájaro	• Pich’	Ma chmet tja pich’ tẍkyin njaya.
	• Ch’it	At kab' ch’it nchi k’ayinjtz toj tnam.
	• Chyu’j	Mya b’a’n tu’n qokten b’iyol kye chyu’j.
Gavilán	• Q’a’njil	Ok ka’yin kab’ q’anjil ewi tu’n nmane.
	• Yoq’an	Nim qe b’i’ẍ ma chi b’aj kyu’n yoq’an.
Tecolote	• Tukru	Lob’tzan jun tukru tẍkyin njaya ewi.
	• Ẍin	A ẍin txkol kamiky qa ma tz’oq’ tk’etzqja.
	• Ẍukul	Chitza qa in chi ka’yin ẍukul te qoniky’in.
Mosca de color verde	• Txa’x a’jin	At nim txa’x a’jin njaye chi tat Chep.
	• Ẍky’il a’jin	At nim ẍky’il a’jin toj tja wakx.
	• Sul a’jin	Nlipin jun sul a’jin tib’aj wab’aj.
Codorniz	• Pinpin	Nchi oq’ pinpin aj ttzaj qoniky’an.
	• Pipa	At nim pipa nchi b’aj lipan tib’aj tze.
	• Tz’uchin	Ok nkayina ox tz’uchin kab’ije chi nchmana Kyel.
	• Ẍchin	Ma tz’oq’ jun ñchin te qale.
	• Txluk	At nim txluk twi’witz.

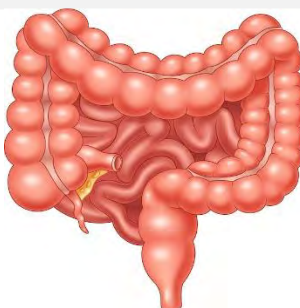
Tacuazín	• Ajaw • Ẍja'w	Lajo'n kykub' naj ajaw ja'lo. Ok tka'yin nmana nim ẍja'w ew.
Araña	• Chmol • Xin	At chmol tqul ja. Mat-xi chi b'aj kub' puqlin xin twi'ja.
Araña de patas largas	• Xi'xin • Xmakraxin • Chemuxin	A ntxuye ok tx'a'n tu'n jun xi'xin. Matij qe xmakraxin at twi' ja. Nim chemuxin twi'ja.
Babosa	• Xqortxa'n • Sjor • Sjoq'	O tz'ok nka'yina txqan xqortxa'n ew. Nchi jaw kyim ñjul tu'n atz'an. Nchi xo'b' k'wal kye sjoq'.
Capullo u oruga procescionaria	• Saqtzaj • Saqpa'x • T-xaq tzaj	Maj jaw txumpaj nq'ab'a tu'n jun saqtzaj. Ma jaw lanq'uj nq'abe tu'n jun saqpa'x. Nim t-xaqtzaj ti'j tq'ob' tze.

Grillo		• Litx • Xtxil • Lux	Nim qe litx toj Mlaj. Nim qe xtxil nchi oq' aj ttzaj qoniky'an. Ma xlik'pun jun lux twi' pe'n.
Sapo		• Xtx'o • Wo'	Ma kyaj jun xtx'o tjaq nqane. Nim qe wo' nchi t'ikypaj toj xoq'l ew chi nan Pels.
Paloma Silvestre		• Xu'ch • Xkawste'	Nim qe' xu'ch nchi lipan toj qtx'otx'e. O til nmana kab'laj xkawste' ew.

T-xmilal xjal

El cuerpo humano

Tyol mos	Toj qyol	Yek’b’ilte
Lunar	• Tq’eqal	Chitzan qa at qq’eqal nim tzalajsb’il tojqchwinqlal.
	• Tq’aq	A ntxuya at jun tq’aq tjaq’ tqul.
	• Techal	Tb’anil kayin techal xjal tib’aj twitz.
Uñas	• T-xpak’al	Ma jaw t-xpak’al nq’ob’a tu’n tjpel ja.
	• Tpas q’ab’aj	Mya’ b’a’n qa ma tz’okx tx’otx’ tjaq’ tpas q’ab’aj chitzun jun q’anil.
	• Xky’aqb’aj	Nim tajb’en xky’aqb’aj qolil ti’j qlo’ lanch.
Axilas	• Xukb’aj	Nim tajb’en xukb’aj qe.
	• Xaqlo’tx	Njaw tzuwax toj xaqlo’tx qa min ntx’ajet.
Enfrente	• Tplaj	At jun xjal ma kub’ jumj tplaj twitz tx’otx’.
	• Tib’aj witzb’aj	Nim tajb’en tib’aj witzb’aj te jun xjal.
Tobillo	• Twonsil qanb’aj	Chitzun qa ma q’ajli jun twonsil qanb’aj ch’uẍ tu’n tb’ent.
	• Tb’ukil qanb’aj	Nim tajb’en tb’ukil qanb’aj aj tb’et junxjal.
	• Tmopil qanb’aj	Ma q’ajli tmopil nqane.

Pulmones		• Chos • Spo'y	Tb'anil tchos b'och te qchi'. In ok tyab'il kyspo'y xjal qa nim sich'nb'aj kyu'n.
Leche materna		• Imb'aj • Timiẍ	Nim yab'il in ok ti'j kyimb'aj qya. Ma tz'ok tyab' timiẍ qya.
Mejilla		• Q'otxb'aj • Xpuq'b'aj	Tb'anil tkayinx kyq'o'txb'aj ku'xun te I'tzal. Ma tz'el nmatz'ina t-xpuq'b'aj tal ne'ẍ.
Hígado		• Saseb' • Ttx'otx'il wab'aj • Tx'otx'b'aj • Choẍ	Ma b'o'lj tsaseb' xjal tu'n q'e'n. B'a'n twanjtz ttx'otx'il twab'aj wakx teqchi'. Nim tajb'en ttx'otx'il qk'u'j. Wi'yal ti'j jun mal tchoñ wakx toj k'ayb'il.
Intestino		• Xqintxa • Xlintxa • Xk'utxa	Ma kyaj xwok' toj nxqintxaye. Nim twe' xlintxa toj qk'u'j. Atz ta' xk'utxa toj qk'u'j.

Palma de la mano	• Toj q'ob'aj • Tlaqil q'ob'aj	Nim tajb'en toj q'ab'aj tu'n tzyetjun ti'xti'. Ma jaw toj tlaqil qq'ob'e tu'n tqan tz'utz'.
Esógago	• Chunaq' • Ttzu	Ma tz'ok tyab'il tchunaq' nmana tu'n tpaj sich'. Ma kyim eky' tu'n tx'yan tej xkub' ttx'an ttzu.
Cadera	• Xixb'aj • K'itzb'aj	Ncho'n we nxixb'aj chitzan nan Li'y. Ma q'ajli tk'itz wanub'e tej xku'tz tz'aqtib'aj xkotz.
Cerebro	• Jolom • Ttxa wi'b'aj • Ttxa wib'aj	Nim tajb'en qjolom tu'n qximin ex tu'n tel qniky' ti'j chukchaq tumel twitz tx'otx'. Na'mx tok nka'yina tza'n ka'yin ttxa wi'b'aj chi nchmana.
Cabello	• Tzmal wib'aj • Xya'n	Matij tqan tzmal wib'aj xku'tz tu'n nq'ob'a. Nim xya'n xkyaj t-xe xyeb'.

Qe’ k’ul

Las plantas

Tyol mos		Toj qyol	Yek'b'ilte
Lava plato o mano de león		• Xkojkojte • Twi' koj	Mixti' b'i'n wuna alkye xkojkojte. Nim qe twi' koj ntzaj ch'iy ttzi xaq.
Lechuga		• Tlosaq • Junajpu	B'a'n weya chin ch'on ti'j tlosaq. Ma b'aj junajpu te qitzaje te wanq'ij.
Ruda		• Lo'n • Qusk'ul • Lut	In ajb'en qusk'ul tu'n ntxuya teq'anb'il. Awa'n lo'n tu'n nyaye. Tb'anil ta'l lut qk'wa'.
Chinchín montes		• Tzo'tz q'e'n • Tzokok q'e'n	Ma ajb'en tzo'tz q'en te tat Wel tu'ntq'anit tq'ajal. Mina jaw kywan wakx tzokok q'e'n.
Mora herbácea		• Xpumb'la • Xpila'	Matij xpumb'la at toj nkojona. Tb'anil twitz xpila' te qlo'.

Hongo



• Xul	B'i'n wuna alkye xul b'a'n tch'onjtz.
• Xwich'	Nim xwich' ma tzaj ch'iy t-xe b'aqman.
• tx'yol	Ma b'aj qchi'ye tx'yol te wanq'ij.
• Klix	Tb'anil klix te qchi'.

Qe' Tze

Los Árboles

Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Sauco	• B'aqman • Xq'ab'an	Tb'anil t-xaq b'aqman tu'n tajb'en teqweky. Ma t-xi' tawa'n Pañ xq'ab'an toj tnaqachil ttx'otx'.
Sauce	• Chjaj • Ky'ixjaj	At jun wi' chjaj toj qjaye. Ma tzaj toq ky'ixjaj tu'n Qman Kyq'iq'.
Palo de hule	• Chiky'tze • Sb'untze	In ajb'en chiky'tze te si kyu'n xjal. Nim ta'jb'en sb'untze tu'n tb'ant jun kapo't.
Izote	• Wi'nt'en • Mlaj ch'e'ch	Tb'anil tunin wi'nt'en te qitzaj. Tb'anil mlaj ch'ech' tu'n tok te kyjaj.
Ciprés	• Wi'tan • Tzis	Tb'anil wi'tan te qsi. At nim tzis tjaq' njaye.

Tuna



- Tx'uj — At jun wi' tx'uj tja nmana.
- Pe'ch — Ma t-xi' ttx'ixil pe'ch toj nq'ab'a.
- Tuntz — Tb'anil twiz tuntz te qlo'.

Q’inumal twitz tx’otx’

Los Minerales

	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Piedra		• Ab'aj • Xaq	Nim ab'aj at toj ttx'otx nchmane. Ma chin jaw xakpaja ti'j xaq.
Río		• Nim a' • Tnimal a'	Ma ku'x tz'aq jun b'och toj nim a'. Ma chiy tnimal a' tu'n tpaj ma kub'jb'al.
Mar		• Plow • Ttxu a'	Ma t-xi' ntxuya ttzi plow ja'la. Nim qe xjal nchi xnu'xin toj Ttxu a'.
Tierra arcillosa		• Q'antx'otx' • Xkab'tx'otx • Tx'a'b'j tx'otx'	Nim q'an tx'otx' at tjaq' njaye chi nan Yo'k. Nchi b'ent k'il tu'n xkab'tx'otx'. Tb'anil tx'a'b'j tx'otx' tu'n tb'inchetxk'o'n.
Loza		• Saqtzoq' • U'x • Saq tx'otx'	Nim saqtzoq' ajb'en binchal njaye Nim u'x toj ntx'otx'e. Nim saq tx'otx' tjaq' tja xjal.

Piedrín		• Ttxa xaq • Much' ab'a	Nim ttxa xaq ntzaj iqi'n tu'n nim a'. At much' ab'aj wuk'ile chi tzun jun nxb'oje. At jun xjal n'ayin ti'j ttxa ab'aj.
Jade		• Txa'x ab'aj • Xq´ila • Txa'x xaq	Ma kub' nkayina jun txa'x ab'aj toj nim a'. Ma t-xi' ntxuya jayolte jun xq'ila xaq. Nim qe txa'x xaq ajb'en kye qchman ojtxi'.
Carbón		• Xjens • Ttxa'n si • Ttxa ajk'a'l	Nim tajb'en xjens tu'n tk'aset qchi'. Ma t-xi' nchmana k'ayil ttxa'n si. Wi'yal ti'j ttxa ajk'a'l toj K'ayb'il.
Arena de río		• Tz'awin • Ttxatz'an	In ajb'en tz'awin kye xjal aj tb'inchetkyja. Nim ttxatz'an saj tiqin tnimal a'.

Qe’ niky’b’eb’il

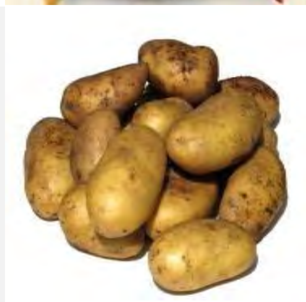
Los alimentos



Tyol mos	Toj qyol	Yek’b’ilte
Maíz Blanco	• Saq twiz • Sqal ixi’n • Sqal twitz	Tzaj tlaq’o’n nchmana tiyaj ixi’n saq twitz. Ok xe’l twaya sqal ixi’n, ma b’inchet toj njaya. Laq’ontza jun ch’uñ qixi’n sqal twitz.
Comida	• Tb’el wab’aj • Tkub’el wab’aj • Tiky’il wab’aj • T-xilil wab’aj	Ok xe’l tiqin ch’in tb’el wab’aj tuj chi’l. Ti’ tkub’el wab’aj te ja’lo. Ok xe’l let ch’in tiky’il wab’aj te amb’il ja’lo. Ma tzaj loq’et tb’anil t-xilil wab’aj.
Frijol	• Chenaq’ • Xma’k	Ma t-xi’ ntzikya k’ayil te jun ch’uñ chenaq’. Xma’k tiky’il qwa ma b’inchet.
Plátano	• Saq’ul • B’a’s • Patz’ lo’b’aj • B’a’n q’en	Q’intza kab’laj qsaq’ul tuj tqan. B’as tmoj tik’il qwa ma b’inchet. Ma tzaj o’yin jun npatz’ lob’aj. Ma tzaj kab’laj nb’a’nq’en tuj k’ayb’il.

Ejote		• A'laj chenaq' • Xq'awen chenaq' • K'uspi'n	Ma b'aj a'laj chenaq' qu'ne te wanq'ij. Ma t-xi' ntxuya xilil xq'awen chenaq'. Tb'anil k'uspi'n te qchi'.
Chile porrón		• Ttxa'n ta'ñ • Wuq' • Xko'yin ich • Xwak ich	Tb'anil tu'n tku'x ich ttxa'n ta'x toj qta'l. Nim tky'ixk'ojil wuq'. At nim xko'yin ich njaya. Nb'aj xwak ich tu'n nchmane.
Chiltepe		• Txapo ich • Pon ich	Wi'yal ti'j jun mal ttxapo ich. Nimqe xjal mi nchi wan pon ich.
Chile pimineto		• K'ok'sal ich • Chi' ich	Nku'x k'ok'sal ich toj jk'o'n ich. Nti' tky'ixk'ojal chi' ich.

Piloy		• Axich • Xlich	Nim tqan axich toj ttx'otx' ntxuye. Ma kub' b'aj xlich tu'n che'w.
Chamborote		• Xma'k • Sqa' • Nimaq chenaq'	Nim xma'k toj nkojone. Tb'anil sqa' te qchi'. Nxi' nwane nimaq chenaq'.
Tayuyo		• Cha'win • Chon • Cha'w	Nim chawin nkyk'ayin xjal toj k'wik. Nb'inchan ntxuye ti'j qwaye chon. Tb'anil cha'w nb'ent tu'n ntxuya.
Haba		• Nimaq chenaq' • Chenaq' • Chon chenaq'	Tb'anil nimaq chenaq' te qchi'. Ma ku'x tzq'ajset qchi'ya chenaq' te qale. Ma b'aj chon chenaq' tu'n che'w chi tat Wel.
Mostaza		• Kyaqnapñ • Xmustas • Lap	At nim kyaqnapñ ntzaj tjaq' nkojina. Tb'anil xmustas te qchi'. Ma qo'x k'ayil lap toj tnam chin nmana weky'a.

Tortilla		• Muqin • Ñton	Ntxon nxu’jile ti’j nwaky’e muqin. Mixti’ nwa’n nmana ti’j wab’aj ñton.
Papa		• Sqal • Is	At nim sqal nxi’ tk’ayin nchmana toj k’a’yb’il. Ma qo’xe awal is toj k’ul.
Yuca		• Tz’in • Tz’unte’ • Chinte	At nim tz’in awa’n tu’n iñq’uq’. At tz’unte’ nk’ayinjtz toj k’wik. Tb’anil chinte tu’n t-xi’ qwa’n tuk’il ich.
Bledo		• Xlaqtx'o • Lews	Tx’anj ntxuya xb’oqil qitzaja xlaqtx’o. Ntzaj ch’iy lews toj nkojine.

Aq'unab'il

Herramientas

	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Instrumentos de Trabajo		• Makb'il • Aq'unb'il	Ilti'j tu'n ttzaj laq'et tmakb'il xjal tu'n tb'ant aq'untl tu'n. Wi'yal kyi'j aq'unb'il nchi ajb'en b'inchal ja.
Viga grande (Reglas de madera)		• Ptzo'n • Tqulja	Nimaq ptzo'n in ajb'en te njaye. Ma b'aj q'ayj tqul tja nchmana tu'njb'al.
Mecapal		• Q'ob'xeky • Iqb'il	Ma ch'yon twi' tat Luñ tu'n q'ob'xeky. N-ok tk'alo'n nmana iqb'il ti'j saqb'aq.
Pita		• Kyjaj • K'lab'	Nxi' nchmana k'ayil kyjaj. Wi'yal ti'j k'lab' toj k'ayb'il.
Red		• Pa • Xyub'	Jwe' pa tjal nmana xjaw toj ttx'otx'. Minxi' b'aj ttz'is nchmana toj xyub'.

Lazo		• Aqwil	Ma tz’el laq aqwil tu’n tipumal chej.
		• Saqb’aq	Nim tqan saqb’aq tzaj tlaq’o’n nmana.
Honda		• Chiky’tze	Nim tajb’en ch’iky’tze kye xjal tu’n kyxob’set txkup mo xjal te qoniky’in.
		• Smaj	Ma t-xi’ o’yin jun smaj te k’wal.
		• Xokb’aj	Ma ky’ixb’i tx’yan tu’n jun xokb’aj.
Azadón		• Tz’utz’	Nim tajb’en tz’utz’ kye xjal aj kyxi’ lakul sqal.
		• Ch’ok	Ma tzaj tlaq’o’n nchamane jun ch’ok.

Aq'unab'il toj b'ichil wab'aj

Utensilios de cocina

Tyol mos		Toj qyol	Yek'b'ilte
Olla pequeña		• Tal k'wil	Ma ajb'en tal k'wil te ntxuya tz'amil ta'l chenaq'.
		• Ñli'k	Ma kub' pax ñli'k tu'n k'wal.
		• Txikb'el	Ma tzaj nloq'one jun jun txikyb'el toj k'ayb'il.
Machucador		• Tx'ub'il	Mixti' nkanet ja' tumel ta'ya tx'ub'il.
		• Puch'b'il	Tx'anj ntxuye laq'ol jun puch'b'il toj tnam.
		• Utx'b'il	Ma tzul jun xjal k'ayil utx'b'il.
		• Tx'inb'il	Mi nkanet tx'inb'il chiztun ntxuya
Olla de barro		• K'wil	Ma kub' pax k'wil tu'n txin.
		• K'il	Wi'yal saja jun k'il tu'n ntxuya.

Ti'xti nchi ajb'en toj ja

Cosas de una casa

Tyol mos	Toj qyol	Yek’b’ilte
Banca	• Q’uqb’il • Tutz’b’il • Wit’b’il	At ox q’uqb’il twi’ pe’n. Tb’anil jun tutz’b’il ok nka’yina toj tnam. Ma kub’ b’inchin jun twit’b’il k’wal tu’n tman.
Escoba	• Misob’il • Tz’isb’il	Nim misob’il nk’ayit toj k’ayb’il. Ma kub’ tb’inchan ntxuya jun tz’isb’il tu’n tqan kytxab’.
Cama	• Watb’il • Kuẍb’il	Ma tzaj tloq’o’n nmana jun ak’aj nwatb’ila. Ma ku’x toq kuñb’il tjaq’ xjal.
Almohada	• Q'axwi’b’aj • Xq’exwi’ • Xwi’yb’aj • Tjaq’ wib’aj	At jun nq’axwi’ya q’uyin tzaj tlq’o’n ntxuya Mi’. Mi’n ajb’en xq’exwi’ te Tuño. At jun xwi’yb’aj tb’anil ok nkayina toj k’ayb’il. Ma tz’ilix tjaq’ nwiya.

Chamarra		• Xnoq'al • Txo'wb'aj	Mixti' nqo na'n che'w qa nim xnoq'al tjaxqib'aj. Wi'yal ti'j jun txo'wb'aj.
Puerta		• Tlamel ja • Tjpel ja	A Xwan xb'inchan te tlamel ja. Ok kokxe tjpel njaya tu'n b'inchalte.
Silla		• Q'uqb'il • Jaq' • Q'a'jtz	Q'onxa jun tq'uqb'il tat, ma tzul b'etil. Nimxix jaq' ma kanet kyun xjal, tu'ntzun kykub' tutz'e. Ok qo xel loq'il laj q'ajtz to'n ajb'en toj ja.

Jaxjal

Familia

	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Padrino		• Chelil • Yuẍb'aj	At jun xjal chelil kye k'wal. Nim xjal kyaj tu'n kyok te yuẍb'aj.
Hombre		• Ichan • Xinaq • Xnuq	Ichan tnejil nk'wale. Ma kub' b'yo'n jun xinaq toj b'e. Nim kyipumal xnuq.
Hija de mujer		• Noyb'aj • Alb'aj	At jun noyb'aj matij twe' chitzun xjal. A mi' alb'aj te jun qya najli toj kojb'il te T-xol Ch'laj.
Señorita		• Q'apoj • Txin	Nimqe' q'apoj at toj nkojb'ila. Nimqe' txin nchi xnaq'tzan.
Hijo de hombre		• ky'ajolb'aj • K'walb'aj • Me'jb'aj • Cha'l	At kyaj nky'ajola chitzun jun ichan. At jun k'walb'aj kyij le'b'in tu'n tman. Ma kyim jun me'jb'aj toj tnam. Ma kyim tcha'l Xwan.

Papá		• Manb'aj	Ma pon jun manb'aj xjelil ti'qun mixti' xkanb'an tk'wal toj jaxnaq'tzb'il.
		• Tatb'aj	At jun tatb'aj ma tz'okten b'iyol tk'wal toj b'e.
Anciano		• Ta'ẍ	Ma jaw tz'aq jun ta'ẍ toj b'e.
		• Tatwe'j	Nim tatwe'j at toj kojb'il te Chnab'jul.
		• Tij xjal	Chab'a tel jun tij xjal toj b'e.
Madre		• Txub'aj	At jun txub'aj ma kyij le'b'in tu'n tal.
		• Nanb'aj	Ma tzalaj nanb'aj tej xi' tka'yin tal.
Persona		• Xjal	At jun xjal ma tz'ok xajo'n tu'n jun chej toj k'ul.
		• Winaq	Nimqe' winaq mi nchi okslan ti'j kyokslab'il qchman.
Mujer		• Qya	Ma wile jun qya nloq'on jun tam.
		• Xu'j	Nim xu'j ajxnaq'tzalqe toj tq'ijlal ja'lo.

Abuelo	• Ta'ẍb'aj • Chmanb'aj	Nim kynab'il ta'ẍb'aj tib'aj chwinqlal. At jun chmanb'aj nim tipumal toj tanq'ib'il.
Último hijo	• Ch'i'p • Ẍmu't	Ma ch'iy tch'i'p ntzikye. Ma moje' qẍmu'ta.
Bebé	• Ne'ẍ • Ẍku'l	Itz'ji jun tal ne'ẍ ew. Chitzan qa nim qe ẍku'l nchi kyim tu'n we'yaj.
Joven	• Ku'xin • Q'a	Ate' kab' ku'xin tuj junjun jaxjal. Nim qe' q'a in chi aq'unan b'inchil ja.
Padre	• Mamb'aj • Tatb'aj	Ma txi mamb'aj aq'unal tu'n tzaj twi' qwa. Ok xel tatb'aj toj chemb'il kye k'wal ajxnaq'tzal.
Abuela	• Yaya • Naye	A te nyaya b'anxix q'uman ti'j tzanxix qoklen twitz Qtxu Tx'otx'. Nim qe' naye in chi la'jin ti' txilen qanq'ib'il.

Niño		• Ẍlaq’ • K´wal	Ma che’x ẍlaq tuj jaxnaq’tzb’il. Aqe’ k’wal tnejil chi xe’l tuj xnaq’tzb’il.
Esposa		• Xu’jlal • Xu’jilb’aj	A te’ nxu’jlala ma t-xi tuj chemb’il. A qe’ xu’jilb’aj ma chi ok junan.

Qe’ aq’untl

Profesiones u oficios

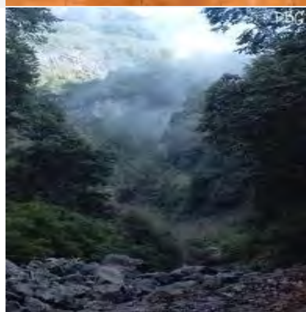
Tyol mos	Toj qyol	Yek’b’ilte
Brujo	• Ajk’a	Nim qe xjal nchi kub’ yajt kyu’n ajk’a.
	• Ajk’alel	Ch’uẍ tu’n tb’ent jun yab’il qa b’incha’n tu’n jun ajk’alel.
	• Ajmatz’	Ma kyim jun xjal tu’n jun ajmatz’.
	• Ajyo’ẍ	Ma t-xi’ xjal tja jun ajyo’ẍ.
	• Ẍwin	Nchi xo’b’ xjal kye ñwin.
Guía Espiritual Maya	• Ajq’ij	In okx jun chojb’il te Tanmi tx’otx’ ex Tanmi kya’j tu’n jun ajq’ij.
	• Ajpom	Ma wile jun ajpomil ttzi a’.
	• Ajchmanil	At jun ajchmanil najli tky’etz njaya.
	• Ajb’ech	Nim xjal ma chi klet kyu’n ajb’ech.
Comadrona	• Yoq’il	Ma chi kub’ chmet yoq’il ja’lo toj nkojb’ila chitzun jun wuk’ila.
	• Ajchujel	Wi’yal nchi ex chojeta qe ajchujel toj tq’ijlalin ja’lo.
	• B’etx’elal	Nim qya/xu’j nchi b’aj ok te b’etx’elal.
	• B’itx’lon	In xnaq’tzan jun xu’j tu’n tok te b’itx’lon.

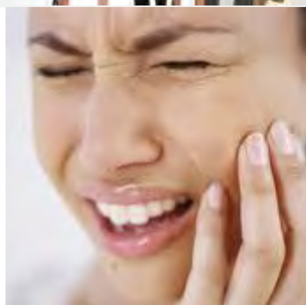
Qe’ Ka’yb’ib’aj

Los Adjetivos

	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Mojado		• Ak' • T'oq • Chlotz' • Loqli	Ak' twex witz'ine. Ma tz'ex t'oq k'wal tjaq' jb'al. Chlotz' nxb'aluna tok chi jun xu'j. Loqli ti'j k'wal tu'n a'.
Delgado (telas)		• Slit' • Xax • Slik'	Slit' jun t-xb'alun ntxuya tzaj tlaq'o'n. Nim che'w in okx toj twex nchmana tu'n tpaj xax tten. Slik' jun nwexe tzaj o'yin tu'n nmana.
Ralo		• A' twitz • Ẍq'ul • Ẍa'k'	A' twitz qk'wa' xb'ent tu'n ntxuya. Ẍq'ul twitz qk'wa' xtxu'n. Ẍa'k' twitz q'otaj.
Belleza		• Xa'wan • Ka'yinx • Tb'anil • Ponix	Ma tz'ok nkayina jun wexj xa'wanku'xix. Kye'yinxi'x jun tal tx'yan nb'et toj b'e. Tb'anil jun qya xjaw yolin toj chemb'il. Poninx jun xu'j ok nka'yina.
Mordida (Frutas)		• Ẍjak' • Tx'a'n • Jach'	At jun ẍjak' ti'j nxb'uqe. Ma t-xi' nq'ona jun tx'a'n twa xjal toj b'e. At jun jach' ti'j tlo' nk'wale.

Desgastado		• B'ajni • Ttx'aqan	A ntxuya b'ajni xb'alun tok ti'j. Ma tz'ok yal jun wi'je ttx'aqan toj tk'b'el.
Hechado		• Paqli • B'unli	Paqlin jun tal wiñ twi' tpen xjal. B'unli jun tal tx'yan toj b'e.
Fácil		• B'unin • Ku'yin • Tachaj • Seky	B'unin tb'inchanjtz xb'uq chi xjal. Ku'yin tawajtz is toj tx'otx' chitzun nmana. Tachaj taq'un nmana nb'inchet. Chitzan qa seky aq'untl toj Tnam.
Insípido		• Ñpoq' • Chipaq'paj	Ma tzaj o'yin ch'i'n wicha tu'n nyaya naq añpoq' tniky'b'enjtz. Chipaq'paj xb'enta ta'l qich.

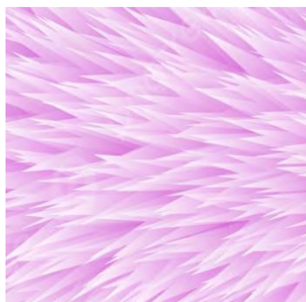
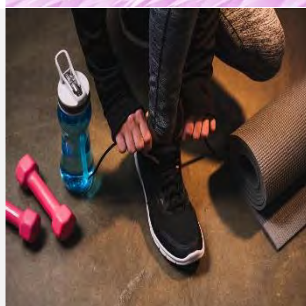
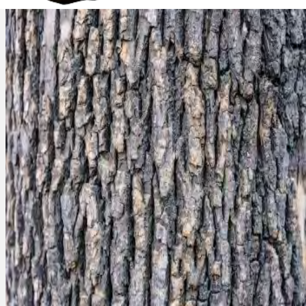
Flojo		• Xko'w • Ko'ch	Xko'w tam ntxuya saj tlaq'on nmana. At jun weya nwexj ko'ch nkyaj wi'ja chitzen nchmana.
Renco		• Kox • Chjetz'	A nchmana ma tz'el kox tu'n tpaj ma tz'oktyab' tqan. Nim qe xjal chjetz' aj kyitz'ji.
Húmedo		• Ñb'ub'j • Chmalnaj • Chichan • Ñb'ow	Ñb'u'b'j twitz tx'otx' te prim tu'n tpaj yuplimuj. At jun wi'ja chmalnaj ok yal toj tkub'el. Nya b'a'n tu'n tok q'et ti'j jun ne'ñ chichan. Ñb'ow nwexa tok.
Mentiroso		• Xchalyol • Xmeletz • Niky'il yol	A qe' xjal xchalyol mixti' nchi anq'in toj tb'anil. Nti qe' xmeletz' toj nkojb'ila chitzun tat Che'p. At jun k'wal niky'il yol ojtzqi'n wu'na.

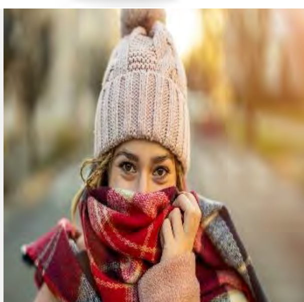
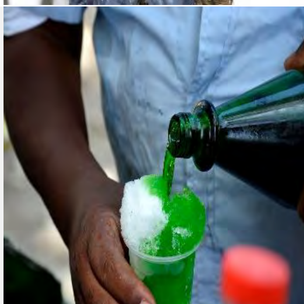
Canoso		• Saq wi'b'aj • Sb'u'k	Ma wila jun xjal saq twi'. Nim sb'u'k at toj twi' qtxu Yo'k.
Último		• Mankb'il • B'ajsb'il	Mankb'il xkyej q'o'na tal xjal Txeljub'. A tat Kyel xkyaj te b'ajsb'il toj chemb'il.
Dolor		• Chyo'n • Ky'ixk'oj • Ta'w	Nch'o'n nq'aba tu'n ttx'ab'en us. Ky'ixk'oj qa ma txi' qjon qqan tu'n tx'emb'il. At ta'w tzelwije chi jun xjal te Chnab'jul.
Herida		• Ky'ixb'i • Iñnaj	Nim twitz ky'ixb'i xb'ent tu'n tz'utz'.2 At jun iñnaj ti'j tal nq'ob'a.
Abierto		• K'ab'li • Jaqo'n	K'ab'li tja ntxuya. Jaqo'n tkub'el chib'aj.

Congelado	• Qwakin	Qwakin tten a' tu'n tpaj ma kub' che'w chitzuntat Wel.
	• Saqb'aqin	Ntzaj kan toj qq'ob' qa njaw qtzyu'n saqb'aqin.
Azotado	• Jikyb'in	Jikyi'n ttzelti'j xjal.
	• Jitx'pin	Ma b'aj jitx'pin jun k'wal tu'n ttxu.
	• Laqtz'in	Laqtz'in tqan k'wal tzaj tyek'in weyqa.
	• Sjikyin	B'aj sjikyin xjal tu'n tpaj ma tz'elq'an.
Rústico	• Jochin	Jochin toj tkaton nchmana.
	• Xpa'x	Xpa'x twitz tja xjal.
	• Tzak'in	Mya b'a'n qa tzak'in qxnoq'al qu'n mi in okqwatl tu'n.
Tacaño	• Xk'a	Nim qe xjal xk'a at toj juntl tnam oknb'ina toj xob'l yol.
	• Xk'u'ñ	Mixti' nchi anq'in xjal toj tb'anil qa xk'u'ñ qe'.
	• Ñpit	Mya b'a'n ñpitqo qu'n min nqo anq'in tojt b'anil.
Tartamudo	• Xmeqme	Mya b'a'n tu'n kyok jumit ttze'lkyi'j k'walqu'n nchi el xmeqme.
	• Xk'ab' tzi	
	• Xtiqtiq	At jun witz'ina xk'ab'tzi.

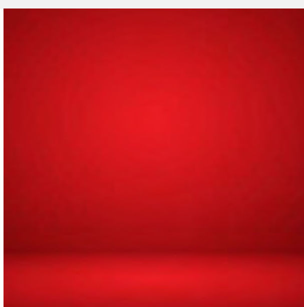
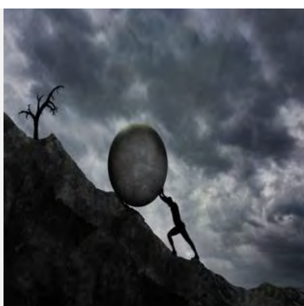
		At jun xjal xtiqtiq ojtzqi'n wu'na.
Grande	• Matij	At jun xjal matij twe' ok nka'yina toj b'e ew.
	• Nim	Ma jaw jun tja witz'ina nim.
Redondo	• Tolin	Tolin tk'etz xpo'tx.
	• Tolo'ch	Qa at jun ti'xti' tolo'ch tk'etz in iky' tulj.
	• Xwak	A ttze nchmana xwak toj twi'.
Limpio	• Saq	Ma tz'ex tz'is tuj ja, saq ma kyej.
	• Ẍtilun	Ok xe'l tx'ajet tuj ja tu'n tkyej ẍtilun.
Colocha	• Xwo'l	A wala xwo'l twi' n-aq'unan tuj jaq'anb'il.
	• B'alq'in	Ok xel b'incha'n wib'aj b'alq'i'n tten.
	• Xwili'x	Ate nim qe' txin xwili'x tten kywi'.
Pequeño	• Nuch	Tal nan xu'j nuch iqin tuj nintz q'ij.
	• Netz'	A qe' netz' in chi xela tuj xnaq'tzb'il.
	• B'o'tz	Nim qe' b'otz' ate' toj pe´n.

Brillante	• Nk'ant • Ntilk'aj • Nqoptz'aj	Ma tzaj jun t-xmul nq'ab'a nk'ant. Ma t-xi' nka'yine jun ntilk'a qtxu che'w. jun tz'um wuky'a n-el qoptz'aj ti'j.
Argeño	• Soj • Tyab' awal	Tuj ab'q'i lu' nim soj ma tz'ok ti'j tqan lob'aj. Nim tyab' awal ma txi' nka'yine toj ab'q'i lu'.
Nuestra gente	• Qxjalil • Qwinaqil	Ax qe' qxalil ate' tuj tnam te Mlaj. A qwinaqil mixti nkyej kyxo'n kyanq'ib'il.
Veinte	• winaq • k'al	Iq'intza winaq tqan qsi' tu'n tokx tuj qchuj. Junk'al tab'q'iyil nmy'ala matij.
Bonito	• Kyeyix • Ploj • Ka'yinxix • Xawa'n	At jun wame kyeyix b'inchilte. Jun wi' nb'echa ploj ma tzaj o'yin. Ma tzaj nloq'one jun moj nxajb'ila ka'yinxix. Ok xe'l nq'o'ne jun tpasa xawa'n.

Suave		• Q'uyin • B'unin	Q'uyin jun ntxowe, ma tzaj tuj k'ayb'il. Ma tzaj sama'n jun nxb'aline b'unin.
Apretado		• Qitz'an • Tzinun • Jtz'o'n	Qitz'an saqb'aq te k'alb'il ncheja. Ma kub' ntzinun k'alb'il nxajb'ila. Jtz'o'n ma tz'ok wu'na.
Sucio		• Tz'il • Ñmik	Nim tz'il tuj tx'otx'. Ma tz'ok ñmik tuj nq'ob'a.
Áspero		• Ch'ix • Jotxin • Tzak'in	Nim txk'omil tze ch'ix tten. Ate' tze tuj k'ul jotxin. Nim qe' tze tuj pintze, tzak'in ka'yinte.
Grueso		• Pim • Lawin	At jun ntxowe pim ma tzaj o'yin. Ok xe'l jun txnoq'al lawin.

Liviano		• Sasj • Spank • Tsok'	Sasj t-smal eky' ma txi nka'ne. Ikx kye chiyu'j spank kysmal. Nim qe' alumaj tsok' kyalil.
Nuevo		• Ak'aj • Saqx	Ok xe'l jun xkotz te woyaj. Ma tzaj nloq'ona jun saqx nxkotza.
Frío		• Che'w • Tx'ilun	Nim che'w tuj xjaw lu'. Ma pon amb'il te tx'ilun.
Frío (nieve)		• Txak'un • k'uxb'il	Tuj kab'laj xjaw te ab'q'i nku txakun. Nim qe' k'uxb'il tuj aq'i lu'.
Frío (Líquidos)		• Ẍb'ajin • Ẍpisin • Qchak'un	Ok xe'l ch'in te tk'wa' ẍb'ajin. Ma tzaj o'yin ch'in nk'wa'ya ẍpisin. Nim qk'wa ma tzaj q'o'n qchak'un tten.

Dadivoso	• E'lin tk'u'j • So'j • B'a'n xjal	A tnejil wa'la e'lin tk'u'j. Ate' nim qe' winaq so'j tuj kojb'il. At jun wuk'ila b'a'n xjal.
Gordo	• Chjuk • Q'e's • Lan tk'etz • Lan • Xpan	Nim qe' xjal chjuk ate' twitz tx'otx'. Nim qe' amaq' q'e's ate' tuj tnam. A ntzikya lan tk'etz. At jun xjal ma tz'ok nka'yne lan. Xpan jun mos ma pon tuj chemb'il.
Delgado (personas)	• Chlak' • Chlix • Jitx'un	Jun ku'xin chlak' ma tz'ok nkayine. At jun wa'la ma tz'el chlix. Jitx'un xjal ma wile tuj b'e.
Caro (Costo)	• Nim twi' • Wi'yal	Nim twi' nb'o'cha ma tz'ok tu'n mos. Wi'yal jun tman eky' ma tzaj nloq'ona tuj k'ayb'il.
Grasa de comida	• Txamin • Nchamb'i	Nim txamin qchi' ma b'inchet. Nchamb'i twiz chib'aj ok t-xi' kye winaq.

Desnudo (camisa)		• Sli'nk • Qitl • Ẍalch • Spakli	Sli'nk ti'j ñlaq' in saqchan ti'j xpotz. A te k'wal qitl ti'j kyxol tuk'il. Nin qe' winaq ẍalch ki'j. Spakli ti'j winaq tuj tja.
Rojo		• Yoẍ • Kyaq • Xeq' • Crey	Yoẍ ka'yinte k'itzb'aj ma ku'tz nchmona. Ok xe'l wi'na jun sute kyaq ka'yinte. Xeq' ka'yinte nkolb'a. Crey pitzb'inte wame ma ku'tz nchmo'ne.
Duro		• Kyuw • Ch'uẍ • Tx'ej	Kyuw tten jun xaq tu'n tiky'i lab'et. Tichaq ate' twitz tx'otx' ch'uñ tzyub'ilte. Tx'ej jun tze ma t-xi' nka'yine.

Qe’ ipyol

Los verbos

Engañar	• B'lol	Ma t-xi' jun k'ayil b'lol kye xjal.
	• Sb'ul	Oje t-xi' nejenel sb'ul kye qwinaqil.
Amar	• Achil	A ntzika in ok tachin jun xu'j.
	• Laqjil	Ma tz'ok laq jun xinaq ti'j wanub'a.
	• K'u'jlal	Nkyk'u'jlan nmana kyib'.
Calzar (milpa)	• Amalil	Ilti'j tu'n qxi' amalil ti'j kjo'n tu'ntzun minaku'b tu'n kyq'iq'.
	• Ju'lil	Ma t-xi' nmana ju'lil t-xe' qkojon.
	• Q'ol ti'j	Ma qo'xe q'ol ti'j kjo'n.
	• Kjol	Kyaje kyjaj nb'ent tu'j xjal aj t-xi' kjol ti'j kjo'.
Limpiar (milpa)	• Jasol	Ma china jasol k'ul t-xe nkojona,
	• Sa'l	Ma chin sa'l t-xe qkojon.
Estornudar	• Ky'iñyamil	Ntzaj ky'iñyam qi'j qa nqo tzaj na'n tu'n jun xjal.
	• Asiamil	Ma tz'ex ntxuya asiamil pe'n.

Terminar		• B'ajsal • B'antzil	Ma kub' b'ajsa'n chemb'il tu'n wi'xin. Ma china b'antzil jun waq'una tja xjal.
Despozolar		• B'util • B'uchil	Ok qo xe'l b'util xwok' kye tal b'i'x. Oje qo'x b'uchil t-xaq tze.
Costurar		• Tz'isol • Slepil	Ma t-xi' minu'k tzol jun nwexe. Ma qoxe b'alq'ul q'in.
Amontonar		• Ch'uqb'al • B'uyil	Ma chin ok chq'ona tu'n nmana ch'uqb'al twa chej. Ma qox b'uyil q'oq' toj tkub'el.
Pegar la espalde de alguien		• Tinil • B'u'k'il • Punil	At jun xjal ok ten tinil ttze'l wi'je. In ok ten nmana b'u'kil ttze'l ti'j witz'ina. Ma tz'ok punin ttze'l wije.

Obedecer		• Nimil • Kuyil • Okslal • B’il	Ok qo nimil te nejinel toj aq’untl. Ilti’j chi kuyil k’wal kye ajxnaq’tzal. Ok qo okslal kye manb’aj. Nchin b’ina te nmana.
Desnudar		• Ñqitb’al • Spakb’al • Ñb’iqb’al	At jun xjal ma tz’ok ten ñqitb’al kye k’wal. At jun xjal ma kyej spakb’a’n kyu’n eleq’. Ma kub’ ñb’iqb’a’n jun eleq’ kyu’n xjal.
Bofetear		• Tz’ajil • Chloqil • T’ob’il	Ma t-xi’ qya tz’ajil jun xjal. Ma tzul jun xjal chloqil wanub’a. Ma kyuej t’ob’in toj ttzi xjal.
Arrimar		• Laq’b’al • Limol	Ma t-xi’ nlaq’bana nwatb’ila ja tu’miltaya sipky’b’il. Nya tajb’il ntxuya tu’n t-xi tlamo’n tk’wil ttx’u’k q’aq’.
Garrotear		• Jemil • Peq’il	Ma b’aj jemin jun tx’yen tu’n tpaj mab’aj twan chi’baj. At jun xjal ma b’aj peq’in tu’n tpaj ma tz’okx elq’al toj tja xjal.

Chismear		• Jk'ul yol • Slak'yol • Iqil yol	Nimqe' qya nchi b'aj jk'un yol. Taq'ux nqo slak'yolin ti'j juntl xjal chitzun ntxuya weye. Mi in anq'in jun xjal toj tb'anil qa naq iqil yol taya.
Enojarse		• Tx'u'jil • Q'ojil • Juch'pajil	Ma jaw tx'ujin jun k'wal tu'n tpaj mixti' sajlaq'on jun t-xpo'tz. Mya b'a'n nqo jaw q'ojin te quk'il toj aq'untl. Ma jaw juch'paj jun k'ayol tu'n tpaj mi tzajnlaq'ona nchi'ya tk'etz.
Embrujar		• Chk'ayil • Yo'ñil • Matz'il • Ñwinil	Ma wila jun xjal tej xi' chk'ayil toj witz. Kub' yo'ñi'n wanub'a tu'n tchmilb'en. Ma kub' yajt tat Xwan tu'n jun xjal nmatz'il ti'j. Ma tzo'k ñwinin nmana tu'n jun tajq'oj.
Despertar		• K'asil • Sak'pil	Tx'anj ntxuya k'asil nmana tu'n tjawe' wal. Ma tz'okx tsak'pi'n naman witz'ina tu'n tpaj ma jaw q'ij.

Despertarse	• Ky'isjel	Lwiy saj ky'isji tal wale ja'lo chin jun txub'aj toj b'e.
	• Na'l tib'	Ma tzaj tna'n tib' nchmana tu'n q'aq' xb'ajel te tk'u'j aq'b'il.
Amarrar	• K'alol	Ma kub' nk'alona maj toj ch'e'ch'.
	• Ximol	Ma b'aj ch'yon nq'oba tu'n tpaj nchin ximona ti'j b'ech.
	• Ẍpol	Mixti' xkub' ẍpo'n tq'ob' k'wal saj ne'ẍ.
Martillar	• Pejul	Nkub' tpejin nmana tz'lan.
	• Jumil	Ma che'x xjal jumil tze.
	• Pojil	Ma ku'x pojine twi' tja tat.
	• Pajol	Ma ku'x pajone jun tze toj tx'otx'.
Machucar	• Tx'u'l	Ma t-xi ntxuya tx'u'l ich.
	• K'oxil	Ma che'x xjal k'oxil ich.
	• Pach' ul	Ma kub' pach'un xko'yaj toj tlaq witzana chitzen tat Lens.
Cuidar	• Xq'uqil	Ma chin kyej qo'ne xq'uqil tk'a'õ ntxuya chitzan jun k'wal.
	• Ka'yil	A nxtuya xkyaj q'o'n ka'yilkye titz'in tej xkyim nayaya.
Juntar fuego	• K'opil	Ma t-xi' k'wal k'opil q'aq'.

		• K’achol	Ok qo xe’l k’achol q’aq’.
Arar/barbechar		• Kjol • Q’u’l • Ju’lil • Xnutx’il	Nxi’ye kjol kab’aje toj ttx’otx nmana. Wi’yal njaw kyq’una’ xjal tx’otx’ toj tq’ijlalil jalo. Ma qo’xe ju’lil ttx’otx’ xjal. Nxnutx’in xjal tjaq’ q’ij.
Imitar		• Kanol • Xniky’b’el	Ma t-xi’ tkanon xjal a tb’inchajtz tqan tz’utz’ nkub’ tb’inchan nmana. Ma t-xi’ jun xjal xniky’b’el jun aq’untl.
Mentir		• Sla’jil • Chal yol • Jlol • Niky’il yol • B’antzil yol	Mya b’a’n nqo sla’jin chitzan nchmana weye. Mixti’ qe xjal sla’jil toj nkojb’ila. At jun xjal otzqi’n wu’ne chal yol. A jun xjal ma jaw tniky’in yol wi’ja. Nim qe xjal nchi b’antzin yol.
Tragar sin masticar		• B’ilq’ul • Kulpil	A nmana naq nxi’ tb’ilq’un twa qu’n nti’tl twitzte. B’anpun maj naq nxi’ kulpaj tb’aq’ peq toj nqule.

Arrear		• Lajol • Xla'jil	At jun tx'ujtenil ma t-xi' tlajo'n nrite toj k'ul. Ma che'x nxla'jine tx'yan ti'j jun xjal.
Romper		• Lich'il • Ñlaqil	Ma jaw nlich'ina t-xaq wuje chitzan k'wal toj jaxnaq'tzb'il. At jun xjal toj b'e ma t-xi' tõlaqin wi'ja.
Volar		• Lipil • Liky'il • Puril	Ma jaw lipin jun pich' tej xi' xob'sa'n tu'n jun tx'yan. Ma ku'tz liky'iky'in jun talin ntxuya tib'aj chuj. Ma jaw purin pich.
Temblar/tiritar		• Lu'lil • Lewjil • Ch'ikych'ol	Nqo jaw lu'lin tu'n che'w. Ma jaw lewjin nmana tu'n tpaj nim che'w xkub' te prim. Nch'ikych'on nqane tjaq' wiqitze.
Besar		• Ma'tzil • Tz'ub'il	Ma chin ok chq'one ma'tzil jun txin. Ma tz'el ntz'ub'ina ttzi nxu'jile chitzun q'a Xwan.

Empapar		• T'oqjil • Ak'sal • Luqpil • T'eb'sil • Moq'il	Ma chin b'aj t'oqine tu'n witz'ina ew. Ma tzaj nayab'a tu'n tpaj ma chin b'aj ak'sana toj jaxnaq'tzb'il kyu'n k'wal. A witz'ina okten luqpilkye tal b'i'ñ. Ma chin ok t'eb'sane tu'n jun k'wal. Ma chin ok tena moq'il jun tx'yan.
Molestar		• Iplajil • Pitk'ujil • Xja'jayil • Menil	At jun k'wal naq in iplaj toj jaxnaq'tzb'il. Npitk'uj xjal toj b'e. Nya b'a'n nqo xjajayin toj k'u'lb'il chitzun nmana. Nim qe k'wal nchi menin toj jaxnaq'tzb'il.
Mamar		• Mi'ñil • Ch'u'l	Ma wila jun k'wal in mi'ñin toj tnam may. Ma t-xi' jun tal rit ch'u'l ti'j ttxu.
Unir		• Mujb'al • Junil	Ma t-xi' xjal mujb'al tqan a' tja xjal. Ok chi ok junit aqwil tu'ntzun tpon kanin twi' tze.

Recordar	• Na'l • Julk'il	Ma tzaj nna'ne qtzan nchmane. Matzul julk'aj tyol xjal saj tq'uman weye.
Remojar	• Ak'sal • Nub'il • Chlotil	Ma ku'x wak'sane twexa tu'n tpaj nim tz'il tok ti'j chitzun ntxuya weya. A nchamna nku'x tnub'in tal twa toj ta'l tich. Nimm i'jb'aj chlotin toj q'eq.
Desmayar	• Numjil • Naksal	A xjal ma tzaj numj tej xi' tb'i'n qa matoq kyim tman. At jun xjal q'achq'al in el nakakan.
Resguardarse de la lluvia	• Pa'til • Xmujal	Ma qo pa'tine tjaq' jun tze tej saj Qman jb'al. Nim qe' xjal ma chi okx xmujal toj tja Xwan tu'n tpaj ma tzaj xmu's.
Voltear	• Meltz'il • Piltx'ul	Ma t-xi' wanub'e meltz'il wab'aj. Ok qo xe'l piltx'ul i'jb'aj.

Tropezar		• Tokpajil • Txakpajil	Ma jaw tokpaj nqane ti'j jun ab'aj toj b'e. Ma ky'ixb'i tch'eky nchmana tu'n tpaja ma jaw txakpaj ti'j jun tlok' tze toj k'ul.
Enfriar		• Chewsil • Yub'tzal	A ntxuya ma kub' tchewsa'n tkyaqa nmana toj chuj. Mya b'a'n tu'n qokten yub'tzalte xk'ub' chitzun nyaya te wanub'a.
Enojar		• Tx'ujil • Plojil • Q'ojil	Ntx'ujin nxu'jile weye tu'n tpaj ntx'ujtiye ew. Nchi plojin xjal ti'j a' ntzaj toj xaq. Mac hi jaw q'ojin xjal ti'j tx'otx'.
Visitar		• Nenil • Q'olb'il • B'il	Ma t-xi' wanub'a nenil jun iky'chuj T-xol Ch'laj. Ma chinxe' q'olb'elkye t-xib'an ntxuya. Ma tzul jun tb'alok nmana b'il qeye.
Morder		• Tx'a'l • Ẍjak'il • Qachil	At jun tx'u'j tx'yan ma tz'okten tx'a'l kye xjal toj b'e. Ma tze'l nẍjaky'ine ch'in nloye ti'j tloya chitzun ntxuya te nmana. At qe b'och nchi qachin kye xjal aj t-xi' q'ob'aj kyk'wa'.

Ladrar	• Chiyil • Qawil	Ma jaw chiyon ttx'yan Yo'k wije tej npone tja. Nim qe tx'yan nchi qawin aj ttzaj qonik'an.
Correr	• Ojqelil • Rinil • Ch'akakal	Nqo ojqeline toj jaxnaq'tzb'il. At jun xjal rininin xi' tej xi' tb'in setz chiyon jun tx'yen ti'j. Ma tz'el ch'akakan k'wal k'lelte ttxu.
Leer	• Sch'il • U'jil	Ma b'ent kysch'in k'wal toj qyol ex toj kyyol mos chitzun jun ajxnaq'tzal. Ma chine u'jilte jun piñ tqanil at toj jun t-xaq u'j tzaj q'o'n weye.
Refinar	• Kok'sal • Sk'alil	Ma tz'okten nmane kok'sal twa b'i'ñ. Ma t-xi' ntxuya sk'alil q'otj qu'n wo'ch setza toj cheb'l
Bromear	• Yaqil • Sokil • La'jil	B'a'nte Lich yaqin tuky'el tat Xwan. Nim qe xjal nchi jaw tx'ujin tu'n tpaj nchi sokin xjal kyi'j. O xi'ya la'jil kyxol jte' xjal atz toj tnam.

Bañar		• Tx'ajil • Ichil	O tz'okx ntxuya tx'ajil tuj chuj ew. Ma che'x ntxuya ichil toj tchuj nyaya tu'n tpaj ma kub' xitj qchuje.
Mojar		• T'oqsil • Mk'sal	Ma chi okten k'wal t'oqsilte twexj taye Minu'k. Ma kub' wak'sane ttx'ajin ntxuya.
Brincar/Saltar		• T'ikypul • Xliky'pul	Ma jaw t'ikypuj k'wal tej xi' tx'i'x tjaq' tqan. Nchi xlik'pun tal q'a tuk'il ajxaq'tzal toj jaxnaq'tzb'il.
Defecar		• Txa'l • K'u'jil	Ma txa'n k'wal toj tjul b'a chitzun jun xjal toj b'e. A qe' tal ne'ñ nchi k'u'jin toj kan tu'n tpaj na'm tkane toj kywitz.
Azar (carne)		• K'a'sil • Tx'i'lil • Txo'l	Ma chin k'a'sil chib'aj. Ma che'x xjal tx'i'lil chib'aj. Ma t-xi' nmana txo'lil chib'aj.

Regañar		• Wulil • Ilil • Kawil	Ma chi jaw wulin kab'e xjal tib'aj kyk'a'ñ toj k'ayb'il. Ma tzul jun tx'ujtenil ililte nchaman toj tja. Ma b'aj Kawin xjal tu'n tman.
Artar		• Titz'ol • B'ilq'ul • Pajol • Xjul	A nmana ntaq q'aq'in tej sul qu'mtzun naq sok ten titz'ol txqan twa. Naqxix soktente xjal b'ilq'ul txqan twa toj k'ayb'il wab'j. Nqo q'e't qa naq nqo okten pajol qwa. Naq sok ten xjal xjul wab'aj.
Abandonar		• Tzaqpil • Leb'il • Kolil	At jun xu'j ma kyej ttzaqpi'n tchmil tu'n tpaj naq nb'yonjtz tu'n. Ma chin kyej leb'ine tu'n nmane tej ñin tzaje b'o'ñ. At jun weye wanub'o kyaj Kolin tu'n tchmil.
Reír		• Tze'l • Kyitx'ejel	Nim qe xjal nchi b'aj tze'n toj tnam. Njaw kyitx'eje xjal tu'n tpaj b'a'n xb'enta tawal.

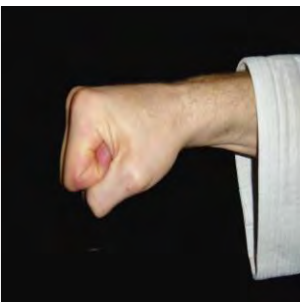
Medir		• Malol • Echil	Kub’ nmalone t-xi’n nchmane ew. Ma qoxe echil ttx’otx’ ntzike kyjel q’o’n tu’n nmana.
Tocar varias veces un objeto		• Wok’chal • K’ojchal	Chitzun qa kyaq Qtxu Xjaw ilti’j tu’n tok qwok’cha’n jun k’uxb’il tu’n tzun tanjtz ti’j. Ma tz’okx nk’ojchane tja xjal.
Pegar		• Lak’il • Lotz’il • Junb’il	Ma tz’ok nlak’b’ane jun tilb’ilal k’ul twitz ja. Ma kub’ nlotz’ine jun u’j tib’aj juntl tu’ntzun tb’ent pim. Nim qe k’wal toj jaxniaq’tzb’il nchi junin u’j tu’n tajb’en kye.
Enrollar hilo		• Xk’olo’xil • B’ek’ol • B’alq’il	Nxk’oloxin k’wal ttxa’n tnoq’. A ntxuya njaw tb’ek’on noq’ ti’j chkoñ. Ma jaw tb’alq’in namne noq’.
Desplumar		• Q’ulil • Maxol	Nim qe xjal lwiy nchi jaw we q’ulil eky’. Ilti’j in el maxet ttzmal chmeky’ qa nku’xte qchi’.

Nadar	• Xnu'xil • Xb'unchil	Ma qo'xe' xnu'xil atz toj mlaj chitzun Che'p weye. Ok qo xe'la xb'unchil toj nim a'.
Cuidar	• Xq'uqil • Ka'yil	Nxq'uqin tx'yan ti'j tja nchaman te qonik'an. Ma chin kyej q'o'ne kayilte wanub'e tu'n min b'aj b'yo'n toj jaxnaq'tzb'il.
Comer manía	• Ch'i'lil • K'axul	Nim qe xjal nchi b'aj ch'ilin toj tnam. Nqo k'axune ti'j chenaq' tzaj qlaq'ona.
Estirar	• Ẍqinil • Nuqpil	Ilti'j tu'n tel ẍqinit twitz kyjaj tu'n tpon kanin twitz tx'otx'. Nuqpimila chiky'tze tu'n t-xon ab'aj chaq chi nmana weye.
Amasar	• Xyuq'il • B'alol	Nxyuq'in ntxuya ti'j qo'taj tu'n tokx txoyit qwaye te wanq'ij. Ilti'j tu'n tkub' b'alit qotaj tu'ntzun tb'ent ttxoyit mo sub'et.

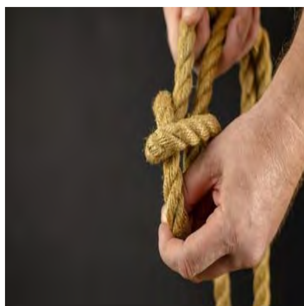
Pelear		• B'ujil • Tiril • Q'ojil	Nim qe xjal ma chi jaw b'ujin tu'n tpaj tx'otx' Mlaj. Ma chi jaw tirin kab'e q'a tu'n tpaj jun txin ma tz'ok kyyolb'en. Ma chi jaw q'ojin k'wal tu'n tpajky saqchb'il chitzun tat Wel.
Colgar		• Yob'il • Tunb'il	Ma jaw tyob'in Tuño tal tpa twitz ja. Ma jaw tunb'an jun k'wal tu'n tpaja ma tz'elq'an.
Arrancar		• Xb'oqil • Luk'pil • Tzuqil • B'iqol	Ma t-xi' nmana xb'oqil k'ul. Nxi' nmana luk'pil k'ul toj awal. Ma t-xi' qya tzuqil twi' taj q'oj. Oje jatz tb'iqon nmana jun b'ech toj tnaqach ttx'otx'.
Desgranar		• Pixkul • Ixil	Ma china pixkul ixi'n tja xjal. Ma pon amb'il tu'n qokten ixil ixi'n.

Inventar		• Xkansil • Nik'il	Nim qe' qxajlil o chi jaw xkansinte junjun aq'untl. A qe' jun k'loj xjal ma chi nik'inte tzanxix txolil junjun yol.
Pensar		• Ximil • Nab'il	A te xjal ximil tzanxix ttxolil aq'untl. Ok knab'il ti'j tumel yol nimxix ttxilen.
Cerrar		• Lamol • Japul	Ok kyjal lam'on tlamel ja tu'un ntxuya. Japu'n kyaja ch'in tjpel qja.
Sentar		• Tutz'eb'il • Qeb'il	Lajonxa Las tutz'eb'il kyuk' tuk'il. Ok chi qeb'il tal xjo'q tib'aj kyq'a'jtz.
Desplumar (aves)		• Maxol • Q'ulil	Chi maxol nyaya tij ttxqan eky', tu'n tb'aj binchet chib'aj te chik q'ij. Ikx kye chyuj ja b'ant tel q'ulil ksmal.

Enviar (mandados)	• Lajonxa • Chq'ol	Lajonxa Liy laq'ol te junjun txb'alin. Ok xel chq'ol te k'wal loq'ol ti'j tzeqb'il.
Informar	• Q'amal • Chiky'b'a'l	Ok xela q'amal tpoqb'al xjal tuj jaxjal. Ok xel chik'b'et tqanil kye winaq.
Hablar	• Yolil • La'jil	Qo xel yolil tuj kojb'il kyuk' ajxnaq'tzal. Ja qo la'jin toj amb'il te qale.
Usar	• Oknel • Ajb'enil	Ilxix ti'j tu'n toknen qyol, jachaq ato'. Ok ajb'en xk'utz'ib' toj aq'untl.
Contaminar	• Ẍmiksal • Tz'ilsal • Tzuwsal	Nim qe' xjal in chi ẍmiksan twiz nim a'. Ok in ajb'en limet kub'ix kyk'wa k'wal, n-xi' kyxo'n toj tqan a'. Mixti' in qo onin to'n mi qtzuwsan a'.

Preguntar		• Qa’nil • Xjelil	Ma qo’xa qa’nil te, jatum ta tja mos. A te nchmana kxjelil ti’j alkyexix tumel il.
Encender		• K´opil • Tutb’il • Txaqol	Ko’x k’opin q’aq’ tuj chuj. Ate’ ntzikya ntutb’in te q’aq’. Ate’ ntxuya ntxaqon te tz’is.
Pegar (Violencia)		• Jub’il • B’ujil • Tzeq’il • Peq’il	Ok xe’l jub’in ti’j k’wal tu’n tman. Ma chi jaw b’ujin jun moj k’wal. Ma tz’ok tzeq’in wizt’ina tu’n ntxuya. Nim qe’ mamb’aj nchi peq’in ky’ij Kyk’wa’l.
Pegar con la mano		• B’uk’il • B’okchil • Ch’ob’il	Nim qe’ ku’xin in chi b’uk’in kyib’. Ate’ qe’ winaq in chi b’okchan. Ma b’aj kych’ob’in kyib’ qe’ ku’xin.
Juntar (granos u objetos)		• Chmo’l • B’u’yil	Chmo’n oke ch’in qixi’n. Ma jaw b’uy’it qkarb’ans.

Juntar		• Mujb'il • Junil	Ma mujb'et twitz noq' tu'n t-xi chub'et. Ma chi ok junin ky'ijaj tichaq ka'yinte.
Tirar		• Chitil • Sputil	Chitin okxa ch'in twa eky'i. Ma kyej sputin ixi'n tuj b'e.
Prestar (dinero)		• Ch'exol • Txol	Ma chinxa ch'exol tuk' ntzikya. Ma tzaj o'yin jun ntxole tu'j tja pwaq.
Enrollar		• Paqtz'il • Majtz'il • B´altz´il	Ok xe'l paqtz'et txa'n nklob'aj. Ma jaw majtz'il txa'n ntxowa. Ma t-xi tb'altz'in tib'a nwi'ya.
Tornar (hilo)		• Chub'il • B'alq'il	Q'onxa ch'in noq' te nan tu'n tb'aj tchub'in. B'alq'inxa ch'in qnoq' lu'.

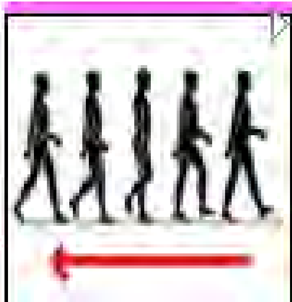
Desenrollar		• Pajul • Ko'pil	B'a'n tu'n tel tpajuna ch'in nsaqb'aqi. Ko'pin ela taq'il xjab'.
Retrasar		• Cheb'sal • Yajsal	Cheb' aq'unana ti'j qjo'n. Yajxi tzaja wa'l, na'nx tpon amb'il.
Deshacer		• Ulj • T'aqj • Qeq'j	Ma kub' ulj ta'l tzaj. Ma tz'el t'aqj qtzaj. Ma kub' qeq'j ta'l qtzaj.
Encontrar		• Kanetil • letil	Ok kanetil wa'lina ma t-xi naj. Ma let tb'eyil tu'ja tu'n t-xi samet.
Oler		• Siqol • Tzqonil	Siqonza t-xewil nb'echa. Ma t-xi tzqona t-xewil k'ok'aj.

Destripar		• Patz'ul • Pach'ul	Ok xe'l putz'et ta'l imaj te wakax. Pach'unkuxa ich tuj txilil wab'aj.
Apartar		• Kalo'l • Pa´l	B'ix kyaj tkalo'na jun malb'il nxi'na. Pa'n kyaja ch'in nnib'eb'il chib'aj.
Pelar (frutas citricas)		• Patx'ol • Qolil	Patx'on ela ti'j qlob'aj lanch. A te naye nqolin tij lob'aj lanch.

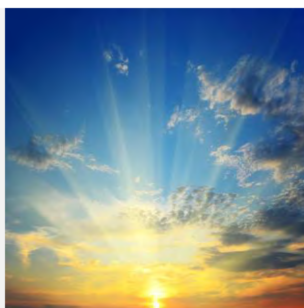
Qe' Ka'yipyol

Los Adverbios

	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Partir leña		• Pa'l si	Nqo sikyti qa nqo pa'n si.
		• Pch'ul si	Ma chine pch'ul si tja naye.
Nunca /jamás		• B'ajxa'	B'ajxa' t-xi' nwanawe makax chitzun nchmane weye.
		• Minixi	Minixi tz'ok nq'ab'anawe nmana ex ntxuya.
		• Mixti'x	Mixti'x saj tchojon xajl tmajin weya.
Madrugada/temprano		• Prim	Prim sex nchmana iqil maj.
		• Qlaxje	Qlaxtaq tej xpon nmana k'asilweya tu'n qxi'ye aq'unal toj k'ul.
		• Liwey	Liwey xi' nmana q'unal.
Pronto		• Kux	Kux chi wektzkye chitzun nmane kye tmajin.
		• Liwey	Liwey qo elixe chi'j toj mlaj.
Atardecer		• Qoqax	Qalqeye k'wla qu'n matxi qoqax chitzun txub'aj kye tal.
		• Qloljix	Tb'anil twitz kya'j aj ttzaj qloljix.

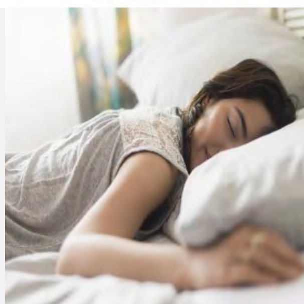
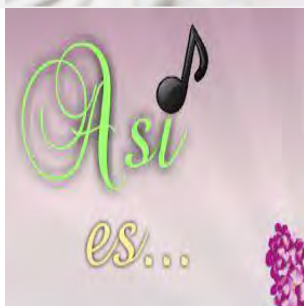
Quizá		• Qajlo • Jakux • Nya’layaj • B’ela • Mixnin	Qajlo ok qo xe’lqe ttzi a’ te xjanq’ij. Jaku’x t-xi’ nq’umawe te qa nya b’a’n ntb’inchan chitzun Wich te t-xu’jal. Nya’layaj b’i’n tu’n xjal qa ma kyim tk’wal. B’ela noq in oq’ jun xu’j ti’j tchmil. Noq mixnin tzul k’ayil chib’aj ja’lo.
Después		• Ti’jxi • **Yajxi** • Nejxi	B’a’n tu’n tk’wana q’a’nb’il naqtzun aju ti’jxi twaya te wanq’ij. Mataq chin aq’unane te b’a’n prim naqtzyn aju yajxi’ saj q’uma’n weya. B’a’n tu’n tik’a yolil naqtzun aju nejxi qu’n tzma nyolin Xwan chitzun Wel weya.
Maridiano		• Mijq’ij • Chilq’ij • Niky’jan q’ij • Wanq’ij	Nchi wan xjal aj ttzaj mijq’ij. Ok chin anjile aj ttzqaj chilq’ij chitzunjun xjal toj taq’un. Nchin wa’n weye te niky’jan q’ij chitzan tat Xwan. Ok tzul nmana toj aq’untl nej te wanq’inj.

Demasiado grueso		• Xpinxix	At junte ntxuya tkolob' naqtzun aju nim kyaq toj tu'n tpaj xpinxix.
		• Xt'ob'xix	Xt'ob'xixte jun tqan q'a'jtz ok tq'o'n nchmana.
		• Lanxix	At jun qtz'utz'e lanxix tqan tok.
Cercano/próximo		• Alojxa	Alojxa tkub' iky'set tq'ijn wanub'a chitzun ntxuya.
		• Ch'inxtl	¿Jni'tl tu'n qpon chitzun che'p te tman? Ch'inxtl nky'ajul chitzunj te.
Cerca		• Naqayin	Naqayin toka tja nyaya tk'etz nim a'.
		• Naqaku'	Naqaku toka K'ojla tky'etzSich'k'ul.
De repente/de pronto		• Ju'm	Ntaq qo yolina tuk'il Lit ju'm xpon kanin Li' b'ilte qla'je.
		• Mixininj	Ntaq chin b'ete tej mixininj sok tokpaj nqane ti'j jun ab'aj.
		• Alol	Alol xyupj tiky'il xjal toj chuj.
		• Naq nim	Qaj naq nim ma jaw ti'n toj b'e.

Mientras		• Jakx • Ichaq • B'ankxpun	Qoqelo wan jakx nb'ent qk'a'. Qinkytz tq'ob' tze ichaq nul xjal jolte. Qb'inchax qaq'un b'ankxpun in ul tat Myel chitzan nmana weye.
Frecuentemente		• Kukx • Q'achq'al	Atzunte Pañ kukx in ul njaya chitzun Yel. Q'achq'al ntzaj jb'al toj jun tnam Xkan tb'i ax tzalu tuj qtanmi Paxil.
Mañana		• Prim • qlixje	Naj chi'j prim txi' ntxuya tuj junjun tb'e. A te Xwan ok xel aq'unal qlixje naj chi'j.
No		• Mi'n • Mlan	A te Xwan mi'n ky's junjun xyub' tlanch. Mlan t-xi qya tuj tjaq'anb'il.
Varios		Txqan Ila' Chukchaq	Ma che'x txqan xjal b'inchal b'e. Ila' kyb'aj winaq ma chi junan toj chemb'il. Ok xel ka'yin chukchaq k'wal toj b'e.

Lejos	• Najchaq	Najchaq ok tzaj ka'yina to'n tzikya.
	• Leq'chaq	Ok xel b'etil leq'chaq.
Nublado	• Q'aq muj	Q'aq muj ma tz'ej q'ij te ja'lu.
	• Juple muj	Mixti q'ij ja'lo, juple muj.
Grupo	• K'loj	Junjun K'loj xjal ma che'x aq'unal tij b'e.
	• Ch'uq	Ma chi junan junjun ch'uq winaq tuj b'e.
	• Tqek'	Junjun tqek' ku'xin in chi la'jin toj b'e.
Qué	• Tqal	Tqal teya nchon tuj tchib'jala.
	• Ti'	Ti' txima tuj amb'il jalu.
	• Titi'	Titi' junjun tqanil ma tzaj q'o'n toj ma tz'ok kyb'u'yin kib' winaq.
Alegría	• Tzalajb'il	Junjun tzalajb'il te nan ma tz'el juntl ab'q'i tu'n.
	• Tze'jb'il	At junjun tze'jb'il tuj wanime.

Estamos		• Inpa • Ata' qo'ya	Inpa qo sikyta to'n aq'untl. Ata' qoya tzi nim a'.
Todos		• Kyaqil • Aylix • Le'x	Ok xel onb'il kye kyaqil xjal toj kojb'il. Aylix qe' ajxnaq'tzal ma chi junan tuj kyq'ijlal. Le'x qe' noya b'a'n chi b'inchan te k'wab'aj.
Lo mismo		• Ax • Kyja'x • Junx • Ikx	Ax tten ttxolil qyol. Kyja'x te nmane tijaj, saq twitz. Junx tumel ma tzaj q'uma'n ky'un xjal. Ikx weya ma chinxa aq'unal.
Cómo		• Tza'n • Se'n	Ok xe'l k'ayin tza'n tumel. Q'umantza se'n tumel aq'untl.
Atardecer		• Sjumaj • Qoqax	Ma tzaj sjumaj twitz tx'otx'. Ma qoqax tu'n tokx ch'in

Verdad		• Ax • Ikyx • Twitzx	Ax toklen tyola ma t-xi tq’uma’na. Ik tten tb’anil qanq’ib’il. Ax twitz tyola nq’umanjtz.
Abierto		• Ẍeqli • Jaqli	Ẍeqli tlamel njaya. Ma kyej jaqli tjpel ja.
Cerrado		• Lamo’n • Jupli	Lam’onkub’a tzi’ qk’wil. Ma kub’ jupli tib’aj qwa sub’un.
Boca abajo		• Mutzli • Joqli	Mutzli ntan q’apoj tuj twatb’il. Ma kub’ joqli k’wal tib’aj twatb’il.
Así es		• Kyja’tzun • Ikyju’	Kyjatzun tten ttxolil yol. Ikyju’ tten qanq’ib’il twitz tx’otx’.

Nada	• Nti’ • Miẍti’	Nti’ ma kanet tuk’il nxajb’ila. Miẍti’ te ttxolil tu’n tb’ant ti’j xtis.
Tal vez	• B’ala • Qajlo	B’ala mi’n chinxa tuj nin q’ij. Qajlo qo xe’l b’etil tuj chik’ul.
No	• Mi’n • Mlay	Mi’n chi’nxa chitzin nmane. Mlay t-xi te kolil ti’j xjal.

Qe’ malb’il

Las Medidas

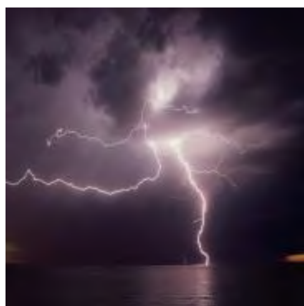
Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Montón	• Ch'uq	Jun ch'uq poqlaj saj k'ayin weya chitzun jun xjal.
	• B'yuj	Jun b'yuj nch'ila sokx wensit tib'aj xk'on te prim.
Manojo	• Ptzoj	Ma tzaj kab'e pchoj qitzaje tun tok tewan q'ij chitzan jun qya toj xkos.
	• B'aqaj	Lay kanun jun b'aqaj qtzaj aj tjapun junx jaw.
	• Che'l	Wi'yal ti'j jun che'l tqan qitzaj atz toj mlaj chitzun taye minu'k tje ntxuya.
Un puño	• Txab'	Q'inkytz jun txab'we nch'i'l toj tpa tat Xwan chi nmana weya.
	• Yub'	Jun yub' tx'otx' xi' nxtona ti'j tx'yan qu'mtzun xkub' oqa nwitza.
Yarda	• Semil	Q'ontz jun semil nxb'uya qu'n k'ajb'el te b'inchil twex nk'wala chitzun jun xjal te k'ayil.
	• Jaj	Q'ontz jwe jajwe waqwil tu'n tajb'en te k'alb'il nmaja.

Grupo de persona		• K'loj • B'yuj	Kab' k'loj xjal chi xel max Txeljub' chij b'il tqanil tib'aj a'. Ma chi kub' ten jun b'yuj xjal japul b'e tu'n tpaj na'm kytzaj b'i'n tu'n kawil te qtanam.
Onza		• Txab' • Tal yub'	Q'ontz jun txab'we wich tzqij ich chitzunnaye Chon. Qaqlaj tal yub' atza'n at toj jun mal.
Paquete de billetes		• Ptzoj • B'otz' • Latz'	Kab' b'choj wawitza õlajun saj oyi'n tu'n ntxya. Ate witzine ma kub' tyajun jun latz' t-xaj wuja. Jun latz' pawaq iq'in tu'n xjal.
Paquete		• Paqaj • Tnej	Jun paq wi'ja ma tzaj laq'et toj k'ayb'il toj tnam te Paxil. Jun tnej kolob' ma tz'ex kelq'an eleq' toj jun k'ayb'il i'jb'aj.
Un trago		• Um • B'liq'	Ma tzaj q'o'n jun um q'e'n weye tu'n tpaj ma chin xo'ba' kye tx'yen.

Junjuntl yol

Otras palabras

Tyol mos		Toj qyol	Yek'b'ilte
Astilla		• Pa'b'en • Xpe'lb'in • Tb'uchub' si	Nim pab'en at twi' tpen nchmana. Nim xpelbìn xb'uyit tej b'aj pa'yit si. Tb'anil tb'uchub' si k'opsal q'aq'.
Espuma		• Woqot • Swak • Plut	Ma tz'ok woqot toj nwitza tej xtxjet wi'je. Nim swak njaw toj qq'ab' tu'n q'eq. Ma tz'okx plut toj nwutza tej ẍch'upchet nwi'ya.
Espantapájaro		• Poẍ • Ẍmu	Matij poẍ xku'b' tb'incha'n nmane. Ma tza'jb'en twex witz'ina te twex ẍmu.
Asustar		• Xob'tzal • • Sak'pul	At jun xjal in xob'tzan toj kojb'il te T-xol Ch'laj. Nim qe nchi sak'pun toj xaq chitzun ntxuya Mi'.
Enfermedad		• Ky'ixk'oj • Yab'il	Nim ky'ixk'oj tok ti'j nchmana Che'p. Nim yab'il sul kani kyxol xjal ojtxi'.

Relámpago		• Xlolokya'j • Xleq'lejkya'j • Xlok' kya'j	Nchi xo'b' tx'yan te xlolokya'j. Nim xleq'lejkya'j toj mlaj chitzen tat nchmane Loẍ. Nim xlok' kya'j ntzaj Tze'n qa nkub' jb'al.
Descompuesto (aparato)		• B'o'lj • Tzakj	Ma kub' b'o'lj xkotz. Oje kub' tzakj t-xk'utz'ib' nmane.
Aguardiente		• Ẍb'a'j • Q'e'n	Q'a tk'wajtz ẍb'a'j chitzen nmana Kyel. Nimqe' q'a matx chi kub' b'o'lj tu'n qe'n.
Hilo		• Q'in • Noq'	In ajb'en q'in b'inchal i'jb'aj. Nim noq' in el ti'j jun rit chitzun ñjo'q Minu'k.
Nido		• Paqb'il • Tja pich' • Q'u' • B'unb'il	Nim tpaqb'il ch'it at tib'a'j tze. Ma chi chmet tja pich' chkyin njaya chi Tat Wel. Ma ku'x a' toj tq'u' pich' tej saj jb'al. Jwe' tjos ch'it at toj tb'unb'il.

Mentira	• Chajyol	Nim chajyol saj tq'uma'n kawil te qtanam.
	• Iqyol	Xi' nb'ina ewi jun iqilyol tzaj tq'ama'n tat Loẍ Pels ti'j jun xjal.
	• Jlon	Atzun kye xjal te Txiklil K'xol A' jlon chiqetzun te chajyol.
	• Slajyol	Nim slaj yol nkyq'uman kawil qtanam.
Venus	• Nim che'w	Primx ja'lo, q'ancha'l ninx che'w.
	• T-xe kya'j	Ntiltz'aj t-xe ky'aj b'a'nxix.
	• Saqix	Atzun nchmana ma knet saqix twitz kya'j tu'n xi' ew.
Tos	• Qulb'aj	Ma tzaj qulb'aj ti'j tne'ñ wanub'a.
	• Tzoj	Ntzojne jun xjal tu'n tpaj ma tziky' che'w ti'j.
	• Sjo'l	Ma tz'ichin sjo'l ti'j tat Minu'k.
Juguete	• Saqachb'il	Ma jaw oq' k'wal ti'j tsaqachb'il tej xkyaj tz'aq.
	• Yoẍb'aj	Nim qe' yoẍb'aj nchi k'ayinjtz toj tnam.
	• Ẍaqb'aj	Ma tzaj laq'o'n jun tẍaqb'aj wale tu'n tman.

Calvo		• Sle'j	Sle'j twi' tat Che'p.
		• Sb'aj	Aqe' xjal sb'aj kywi' in chi na'n che'w ex nkub' tze'y kyi'j tu'n qman Q'ij.
		• Sk'o'j	Sk'oj twi nchmana.
Arcoiris		• T-xewkan	Matij t-xew kan xjaw b'ent t-xe witz.
		• Ẍulob'aj	O t-xi' nka'yina jun ẍulob'aj ew chi tat Chep.
		• Xmaklob'aj	Nxi' q'ayj qq'ab' tu'n xmaklob'aj qa nxi' qyek'un te.
Caspa		• Spoqwi'	Nim spoqwi' at toj twi' nchmana.
		• Spaq	Nk'asun spaq toj qwi' qa min nku'tz tx'ajetchitzen tat Loñ.
		• Spu'q	Nim spu'q xjaw toj nwi'ya.

Qe' Xb'alin

Indumentaria

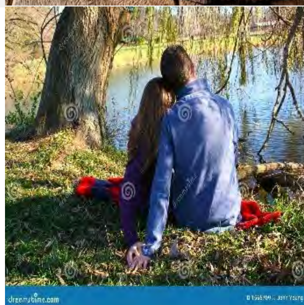
Tyol mos	Toj qyol	Yek’b’ilte
Faja	• Ky’itzb’aj	Ma kub’ nchmo’na jun Ky’itzb’aj te tmoj wame.
	• Pasj • K’al k’uj	Ma tzaj o’yin jun npase tu’n tajb’en we’ya.
Sombrero	• Pasb’il	Ok tzajil laq’et jun pasb’il te nk’wala.
	• Ẍmo’l	Aqe’ taye in ajb’en matij kyẍmo’l.
Ropa	• Xb’alin	Ma tzaj nmajina xb’alin tuk’il wuk’ila.
	• I’jb’aj	Ok xe’l qqanin jte’ twi’ i’jb’aj tuj k’ayb’il.
Trapo	• Ẍb’u’y	Nim qe’ ẍb’u’y ma t-xi’ kyka’yin xjal.
	• B’u’ẍ	Aqe’ winaq ma tz’ex kyb’u’yin b’u’ẍ.
	• Tx’ay	Nim qe’ tx’ay ma kub’ b’u’yit.

Qe' B'ib'aj

Sustantivos



	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Ladino		• Amaq' • Mos	A jun amaq' ma txi' tlaq'o'n nwakixe. At jun mos ma tzul ja'la tuj chemb'il.
Montaña		• Chik'ul • Pintze	Ma che'x jun k'loj xjal iqil si' tuj chik'ul. Nxi' nka'yne matij pintze najchaq.
Corral		• Pe'n • Ch'laj	Lamo'nqe' alumaj tuj pe´n, tu'n mi'n t-xi kywa'n tawal tat. Nim qe' alumaj itokx toj ch'laj.
Amigo		• Xqich • Xpej • Xb'oj • Ñkompi't	Aqe' Liy tuk' Sikya kyxqich kyib'. Nim qe' k'wal kyxpej kyib'. Ate' Nim qe' ku'xin kyxb'oj kyten. Nim qe' aq'unal at nim kyñkompit.
Luna		• Qtxu Xjaw • Qya Xjaw • Yaya	Ate' Qtxu Xjaw ma t-xi' qkayne koniky'in. Ma jaw kanet Qya Xjaw q'ijil. Ate' Yaya q'ol amb'il te tu'n tawet ijaj.

Saltamontes		• Ẍplon • Txana • Xt'ikyt'ul	Nim qe' ẍplon tuj k'ul, tuj amb'il te kjo'n. Ma tz'okx jun txana toj ja, chitzin noya. Ma t-xi nka'yna jun xtíkyt'ul tuj k'ul.
Licor		• Q'e'n • Ẍb'a'j	Nim qe' k'ayb'il q'e'n tuj nitz q'ij. Q'onxa ch'in kyẍb'aj qwinaqil.
Compañía		• Xq'olab' • Quky'il	Ok xe'l jun txq'olab' nyaya. Ok xe'l jun quk'il b'etil toj chik'ul.
Cáscara		• T-xk'omil • Tsol	Q'emila t-xk'omil lanch. Ok k-elil tsol lob'aj b'a's.
Mosca		• Us • A'jin	Ma ku'x us tuj chib'aj. Nim qe' a'jin ti'j tzuw alumaj.

Colibrí		• Pitz' • Chinkutz' • Tz'unun	Nim qe' pitz' in chi lipan. Nim qe' chinkutz' ate' tuj k'ul. At jun tz'unun ma t-xi nka'yine.
Óxido		• Akom • Plut	Ma tz'ok akom ti'j k'uxb'il. Nim qe' plut ti'j nmakb'il.
Polvo		• Puj • Quq	Nim puj tuj b'e. Nim qe' xkotz nkyej quq kyu'n tuj b'e.
Pañuelo		• Tal k'alb'il • Su'tj	Su'n ela tu'n tal k'alb'il. Nim qe' ku'xin iqin kysu'tj.
Servilleta		• Tal xb'alin • Su'tj • Pane	Ma kutz nchmo'na jun tal nxb'alina. Matij jun nsu'te ma tzaj nlaq'one. Ok xe'l jun npane japul nmuqune.

Gusano		• No’ẍ • Tx’anj • Saq no’ñ	Nim qe’ no’ẍ ate’ tuj k’ul. A qe’ tx’anj in chi kanet ti’j txaq tze. Nim qe’ saq no’ñ tuj k’ul.
Garabato		• Xok • Ch’ok	Ok kajb’en xok tu’n jun aq’unal ti’j ch’im. Ok xe’l jun nch’oka tuj waq’una.
Caña de milpa		• Tqan kjo’n • Maj • Ptz’an	Tqan qjo’n in ajb’en te tz’is t-xe awal. Ok in jaw kjo’n in xi k’ut maj te kywa alumaj. Nim ptz’an ma kyaj tuj tx’otx’.
Lazo		• Saqb’aq • Aqwil	Saqb’aq k’alob’il te nwakax ma ajb’en. Ma tzaj wi’na jun naqw’il tuj k’ayb’il.
Pito de barro		• Lux • Xux	Ok xe’l wo’yina jun tlux nchelina. Nim qe’ xux ate’ tuj k’ayb’il.

Golosinas	 	• Liq’ • Tzeq	Laq’a’tza jun tliq’ k’wal tuj k’ayb’il. Ma tzaj o’yin jun ntzeq wab’aj.

Jaxjal

Familia



	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Joven		• Ku'xin	Ate' kab' ku'xin tuj junjun jaxjal.
		• Q'a	Nim qe' q'a in chi aq'unan b'inchil ja.
Padre		• Mamb'aj	Ma txi mamb'aj aq'unal tu'n tzaj twi' qwa.
		• Tatb'aj	Ok xel tatb'aj toj chemb'il kye k'wal ajxnaq'tzal.
Madre		Txub'aj	At jun txub'aj nxeb'in twi' tal ttxin.
		Nanb'aj	Ate' nanb'aj ma t-xi' ka'yin te tch'i'p.
Abuela		• Yaya	A te nyaya b'anxix q'uman ti'j tzanxix qoklen twitz Qtxu Tx'otx'.
		• Naye	Nim qe' naye in chi la'jin ti' txilen qanq'ib'il.
Niño		• Ẍlaq'	Ma che'x ẍlaq tuj jaxnaq'tzb'il.
		• K´wal	Aqe' k'wal tnejil chi xe'l tuj xnaq'tzb'il.

Esposa



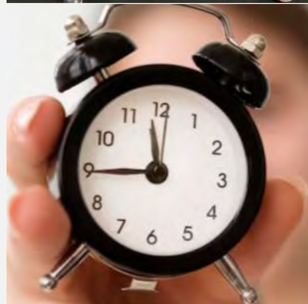
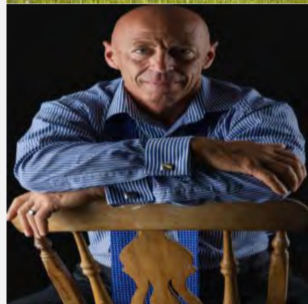
- Xu'jlal A te' nxu'jlala ma t-xi tuj chemb'il.
- Xu'jilb'aj, A qe' xu'jilb'aj ma chi ok junan.

Yol pa’n kyxilen tuj qyol

Antónimos en idioma maya Mam

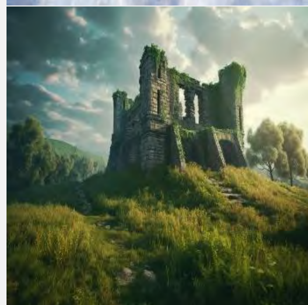
A

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Abierto (puertas)	x̌eqli	Ma kyaj nka'yina tlamel ja, x̌eqli tten.
	Cerrado (puertas)	lamo'n	Ma kyaj lamo'n tlamel ja tu'n mi tokx eleq'.
	Abierto (puertas)	Jaqo'n	Jaqo´n jpel ja tu'n k'wal.
	Cerrado (puertas)	japu'n	Ok kyjal japu'n tjpel njaky'a tu'n mi tokx jun alumaj.
	Abierto (piernas)	x̌akli	Ok in chin qelina x̌akli txol nqana.
	Cerrado (piernas)	mujli	Ko okil muje nqana.
	Abierto (heridas)	x̌eqli	Ma tz'el x̌eqli ti'j nq'oba.
	Cerrado (heridas)	japu'n	Ma kub' japu'n nch'on weky'a.
	Abrir	jaqol	Ma chinxa jaqol wa'ya.
	Cerrar	japul	Ok xe'l japul a' tu'n mi tex tilj.

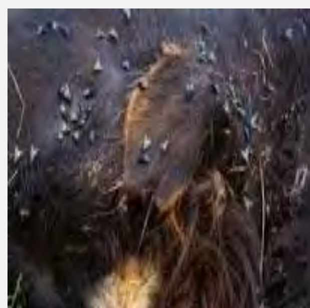
	Acariciar	maso'l	Maso'n kub'a ttxu ntx'yana.
	Herir	tz'ajil	Ma kyaj tz'ajin wi'ja tuj b'e tu'n jun xjal.
	Sentado	q'uqli	Ma pon amb'il tu'n qq'uqe twi' qq'ajtz.
	Parado	wa'li	Ma sikyta nqana wa'l in tena.
	Adelantar	nejsal	Ok xe'l nej wuk'ila nwitza.
	Retrasar	cheb'sal	A te ntxuya cheb'a in tzaj bet.
	Adelantar	nejsal	A nmana tnejil ma t-xi' k'ayil.
	Retrasar	yajsal	Yajxi ma t-xi' b'aj in chitina tz'is.
	Adelante	twitz	Ma kub' neja nwitza tuj b'e.
	Atrás	tzalti'j	In chon tzalwi'ja tu'n sikytle'n.

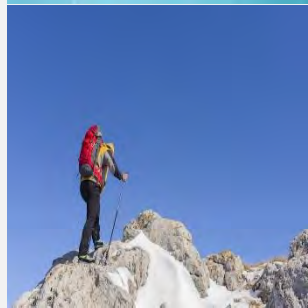
	Adentro	tujxi	Q'onku'xa tchiya tujxi tlaqa.
	Afuera	Ti'jxi	Ti'jxi chi'l matz'ex tz'aq jun trasn.
	Agarrado	tzyu'n	Ma tzaj ntzyu'na jun nchiye eky'.
	Suelto	tzaqpi'n	Tzaqp'in nwi'ya tu'n tzqij.
	Ahora	ja'la	Ma tx-i' ntxuya ja´la loq'il titzaj.
	Posteriormente	yajxi	Yajxi ko okil chemb'il tuj jaxnaq'tzb'il.
	Alegría	tzalajsb'il	Jun tzalajbsb'il te teya tuj q'ij ja'lu.
	Tristeza	b'isb'ajil	Ma ku'x jun b'isb'ajil tuj wanime.
	Alto	matij twe'l	Matij twe'l tze tu'n tex tx'emit tu'n jun xjal.
	Bajo	ñtij	Mixti' ma ch'iy jun tze, ñtij twe'l.

	Amar	k'ujlab'il	Ma t-xi’ nk’ujlana ntxuya.
	Odiar	iky'b'il	In el iky’in jun tal q’apoj tu’n titz’in.
	Amar	k'ujlab'il	Ok xe’l k’ujla’na wala matij.
	Odiar	tx'a'lk'ujlab'il	Ma tzaj tx’al nk’u’ja ti’j jun xjal.
	Amargura	tk'ayil	Ma tzaj o’yin ch’in in chi’ya tk’ayil tnib’enjs.
	Dulzura	tchy'al	Tb’anil ch’in nk’waya ma tzaj o’yin, tchy’al tk’wanjs.
	Amarrado	k'alo'n	Ma tz’ok nk’alo’na jun tal ẍ’bew ti’j jun tze.
	Desatado	tzaqpi'n	Ma tz’el tzaqpi’n jun alumaj tu’n nchmane.
	Amarrado	xamo'n	Ma tz’ok xamo´n jun noq’ tu’n ajb’en wu’na.
	Desatado	pajul	Paju’n ela jun saqb’aq ma t-xi’ nka’yne.

	Amarrar	K'alol	Ma chinxa k'alol jun saqb'aq.
	Desatar	kupil	Ok xe'l jun witz'ina kupil noq'.
	Amigo	xpej	Mixti' nkyaj tkolin txpej jun xjal, chitzin nchmane.
	Enemigo	ajq'oj	Atz jun wajq'oje ma tz'ok nka'yne tuj tnam.
	Amurallado	pe'nin	Pe'nin ti'j tx'otx' tu´n tajwil.
	Abandonado	chik'il	Chik'il tx'otx' jatum in chok k'alo'n wakax.
	Ancho	nim twitz	At jun b'e nim twitz tat we'j.
	Angosto	Jutz'	At jun b'e ma t-xi' tka'yin ñjo'k jutz' tten.
	Ancho	sliky'	Ma tzaj o'yin jun nlaqe sliky' tten.
	Angosto	sqi'n	Sqi'n twitz jun tz'alam k-ajb'en tuj waq'una.

	Anciano	ta'ẍ	Nim qe' ta'ẍ ma tz'ok kyb'uyin kyib'.
	Niño	k'wal	Nim qe' k'wal mixti' in chi onin aq'unal tuj kyja.
	Anciano	swe'j	Ma chi junin swe'j tuj chemb'il ja'lo.
	Niño	k'wal	In chi xnaq'tzan k'wal tij tichaq aq'untl.
	Antecesor	atxtaq	Axtaq amb'il tu'n t-xi'ya wa'l.
	Sucesor	yajxtaq	At jun chemb'il ko okil, yajxtaq amb'il te.
	Anticuar	ojtxasil	Ate' nim qe' tichaq te ojtxi'.
	Modernizar	Ak'sil	Nim qe' noya
	Antiguo	ojtxi	At jun nk'wila ojtxi tzaj in laq'o'na.
	Contemporáneo	ja'lo	At jun nxkotza ak'aj tzaj nlaq'o'na ja'lo.

	Anverso	twitz	A jun ttxaq wu´ja tkub' sqitin twitz.
	Reverso	tzalti'j	Nim qe' winaq matij tzalkyi'j.
	Aparecer	jawkanetil	Ma jaw kanet xjal otaq t-xi' naj.
	Perder	xitz'aqil	Jun tx'yan ma t-xi' tz'aq tuj nim a'.
	Aperturar	tokqe'	Ok tokqe' jun nim q'ij tuj tnam.
	Clausurar	telb'aj	Mi t-xi' tz'elb'aj xnaq'tzb'il kye k'wal.
	Aquí	tzalu'	A tzalu' ko okil jun chemb'il kye k'wal.
	Allá	machixa	Ate' nim qe' tze machixa, tuj k'ul.
	Aromático	k'ok'aj	K'ok'aj chib'aj ma b'inchet tu'n wanub'a.
	Pestilencia	Tzu'w	Ma tzu'wix jun kyimni wakax.

	Arriba	tib'aj	At jun nloya lanch tkub' tib'aj slew tz'alam.
	Abajo	tjaq'	Ok xe´l b'inchet q'aq' tjaq' nk'wila.
	Arriba	jawni	Qo xel b'etil jawil tu'n qpon kanin twi witz.
	Abajo	kub'ni	At jun tb'eyil xkotz kub'ni tten.
	Asado	txo'n	Ma tz'okx cho'n chib'aj twiz q'aq' tu'n ntxuya.
	Crudo	cha'x	At te nyaya tchi' ma tzaj cha'x ch'intl.
	Áspero	jochon, jotxin	Nim qe' tze jotxin kixk'omil.
	Liso	sq'ib'un	Sq'ib'un ti'j jun xaq ma tzaj tuj nim a'.
	Aumentar	nimsal	Nimsanxa ch'intl tuj tb'eya.
	Disminuir	ch'insal	Ok xe'l ch'insana tuj jun nkolob'a.

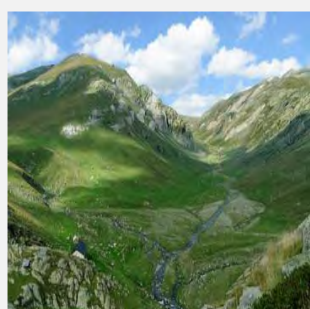
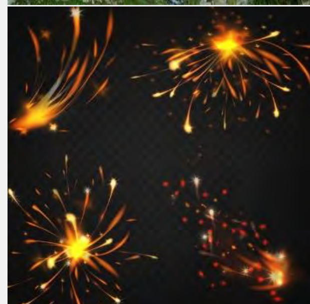
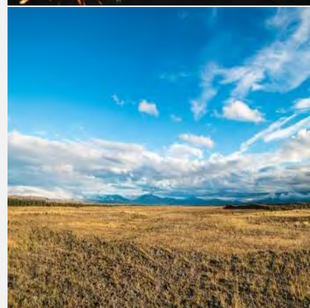
	Auténtico	axix	Axix tumel qyol ma kyaj b'ant tu'n qchman te ojtxi'.
	Falsedad	slak'	Nim slak' yol in xi' nb'i'na tuj b'e kyu'n xjal.
	Autorización	tumlal	Ma tzaj q'o'n tumlal weky'a ti'j wu'ja.
	Prohibición	tilil	Nim txilen kye ku'xin tilil xb'a'j.
	Auxililiar	kolil	Ate' winaq kolil tuj kojb'il.
	Desamparar	yajil	Nim qe' swe'j in chi kyaj yajin.
	Ayuda	onb'il	At nim onb'il kyej k'wal tu'n qe' me'x.
	Depreciar	yajb'il	Jun ichan in yajin ti'j tk'wa'l.
	Ayuno	wa'ijil	A nmana in xi' tuj wa'ijil.
	Saciarce	nimwa'l	A qe' k'wal nim chi wa'n.

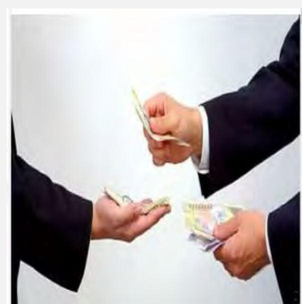
B

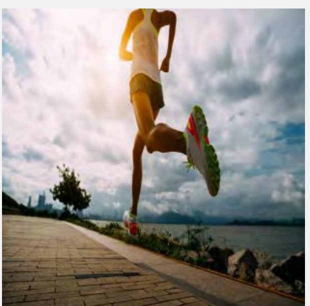
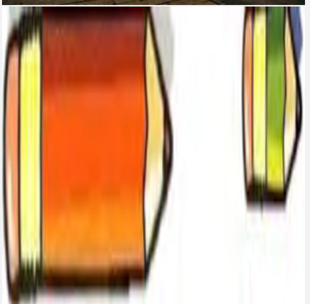
Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Blanco	saq	Ma kub' b'uyit saq tx'otx' tu'n jun winaq.
	Negro	q'eq	Ma tzq'aj jun k'wil qchi' q'eq chenaq'.
	Boca abajo	mutzli	Ma kub' mutze k'wal tib'aj watb'il.
	Boca arriba	pak'li	At jun tz'yan pak'li tten ok ntan.
	Bonito	kyeyix	Ma b'inchet jun amaj kyeyix ka'yinte.
	Feo	nach	Nach tb'antlen tu'n ntzikya aj aq'untl lu.

C

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Calentar	moq'sal	Moq'sa'n chib'aj ok xe'l sipan kye xjal.
	Enfriar	che'wsal	A kye k'wal kyk'wa ok xe'l che'wsan.
	Caliente	kyaq	Ok xel ch'in kyaq tk'waya ma b'aj b'inchet.
	Frío	che'w	Nim che'w at tuj tnam te T-xeljub'.
	Caminante	ajb'e	Nim qe' ajb'e in ch'ex kyxol me'x.
	Estático	txulch	At jun tx'yana noq txulch tuj pe´n.
	Castigar	tz'eysal	Ma kub' tz'eysal jun eleq' kyu'n xjal.
	Perdonar	k'ujlab'il	A ntxu'ya b'a'n k'ujlan te jun il.
	Centro	tmijil	Ma chinxa xnuxil tmijil a'.

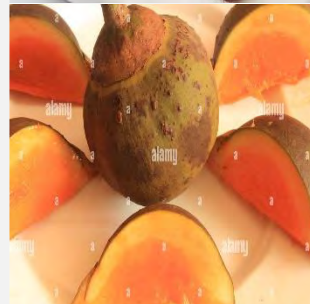
	Alrededor	txanilix	Ok xe'l nslapin txanilix nkolb'a.
	Cerca	naqaku'	Naqaku' kub' tena k'ayil txko'ya.
	Lejos	najchaq	Najchaq in xi'nka'yina jun witz.
	Cerro	witz	Ok xe'l jun ch'q qe' k'wal ex xjal twi witz.
	Ondonada	Jul	A tja tat Kyel, ma t-xi' nka'yna tuj jul.
	Chispa	xtz'i't	Ma tz'etz xtz'i't tuj q'aq' ti'j nyaya.
	Fuego	q'aq'	A te q'aq' ntzaq'san ti'j qnib'eb'il.
	Cielo	Kya'j	Ma t-xi' nka'yina Kya'j najchaq.
	Tierra	Tx'otx	A at anq'bil twitz Tx'otx'.

	Claridad	spiky'in	Spiky'in twitz tx'otx' chitzun ntzikya.
	Oscuridad	qlolaj	Ma tz'ok qlojaj tuj b'e, na'nx tul wuk'ila aq'unal.
	Claro	spiky'in	A jun q'ij ja'lu, spiky'in nxi qka'yin.
	Oscuro	qoniky'n	Ma pon amb'il tun tok qoniky'in.
	Cobrar	pe'yil	Nim qe' aq'unal in chi pe'yin pwaq.
	Pagar	chojenel	Ko okil jun chemb'il, ok kb'elix jun chojenej.
	Cólera	q'ojb'il	At nim q'ojb'il tuj ttanmi xjal.
	Alegría	tzalajb'il	Nim tzalajb'il tuj wanime.
	Colocho	xwo'l	At jun weky'a ntx'yana xwo'l tzmal.
	Liso	jitx'in	Nim qe' tzmal wib'aj jitx'in tten ok in xi' nka'yina.

	Comprar	loq'il	Ok xe'l ntxuya loq'il jun tkolb'aj ak'aj.
	Vender	k'ayil	A nyaya ma t-xi' k'ayil jun ttxu tchoj.
	Coqueta (o)	xtze'tz	Xtze'tz q'apoj ma kamb'an kyi'j tuk'il.
	Serio	tx'ok	A nmana ntx'okt twitz tuj njaky'a.
	Correr	Qelil	Ma tz'ex qelin jun nwakax tuj b'e.
	Parar	wa'l	Nim qe' xjal wa'l tuj xkotz.
	Corto	Ẍkut	Ẍkut jun nsaqb'aqa ma tzaj wi'na.
	Largo	Ẍqinan	At jun ẍqinan lub'aj ma t-xi' tka'yin k'wal tuj k'ul.
	Cubierto	Xpatxin	Xpatxin kyi'j winaq.
	Descubierto	Ẍb'iqli	Ok in qo'x xnuxil tuj Plow ẍb'iqli qi'j.

D

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Dadivoso	so'j	A te ku'xin ma tz'el so'j tuj jun jaxjal.
	Egoísta	xk'a	At jun quk'ile txol k'loj ma tz'el xk'a.
	Dadivoso	elin tk'u'j	A ntzikya elin tk'u'j ma t-xi' o'yin jun che'l si' tu'n tzq'aj wab'aj.
	Egoísta	xk'a	Mixti' ma tz'el jun k'wal xk'a tuj jaxnaq'tzb'il.
	Dar	q'ol	Q'onxa jun che'l itzaj te nan.
	Recibir	k'amol	K'amonxa jun onb'il ma tzaj o'yin.
	Delicioso	k'ok'aj	K'ok'aj tb'el wab'aj ma b'inchet tu'n nan xu'j.
	Desabrido	tx'am	At ch'in nk'waya tx'am ma kyaj t-xe xar.
	Descolorido	Spelin	Spelin xb'alin nk'ayaj tu'n nan xu'j.
	Colorido	Qopin	Ma tzaj nlaq'o'na jun wama nqopin ti'j.
	Descolorido	sb'a'j	Nim qe' ñ'buy sb'a'j ka'yinte.

	Colorido	qopin	Ok xe'l jun twexa nqopin ka'yinte.
	Día	q'ijil	Nim qe' qxjalil in chi aq'unan q'ijil.
	Noche	qoniky'in	Nim Qtxu jb'al ma tzaj qoniky'in twi' awal.
	Divulgar	tpukb'al	Me tze'x tpukb'al jun kyumni tuj kojb'il.
	Callar	ewit	Nim tipumal qyol ma kub' ewit.
	Dulce	chi'	Nim tchyal nk'waya ma b'aj.
	Amargo	k'a	K'a ma tz'el lob'aj saj o'yin weky'a.
	Duro	Kyuw	Ma t-xi' kyuwix twitz ti'ẍ nchmana.
	Suave	q'uyin	Ma tzaj o'yin jun nloye q'uyin txk'omil.

E

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Embrocado	Mutzli	Mutzli qe' tzma' tuj tkub'ix.
	Parado	k'ab'li	Ma kyaj k'ab'e jun nk'wila jatum nb'inchet wab'aj.
	Encender	txaqol	Txaqontxa txa'n tzaj, ma qo ok qlolj.
	Apagar	yupil	Ok xe'l yupaj txa'n tzaj ma ajb'en wu'na.
	Encender	k'antsal	Nim qe' xuj' mib'an in chi k'antzan q'aq'.
	Apagar	yupsal	Ma ku'x yupaj q'qa' tuj chuj tu'n cha'x si'.
	Encender	k'opil	Primx in ok k'opin q'aq' tu'n ntxuya.
	Apagar	yupil	Ate' k'wal in chi yupin ti'j q'aq' in k'ant.
	Enfermo	yab'	Nim qe' yab' ate' tuj jaq'anb'il.
	Sano	b'a'n	B'a'n jun ne'ñ ma tzul itz'aj.

	Enrollar (pita)	kutxil	Ok chin elix kutxil saq b'aq k'alo'n ti'j tze.
	Desenrollar	Pajul (pita)	Pajun ela ch'in tal chip tk'alon tib'.
	Enrollar (Telas)	b'alq'il	Nim qe' xb'u'q in chi k'ayaj tuj nintz tnam.
	Desenrollar	Pajul	In el paju'n xb'u'q tu'n ajk'ayil.
	Entrar	okix	In chin okix tuj njaky'a ok at amb'il wi'ja.
	Salir	elix	Qo elix tuj kojb'il tu'n qxi'ya tuj tnam.
	Envuelto	potzil	Potzin tij' wab'aj sub'un.
	Desenvuelto	piky'ly	Piky'ly tib'aj chib'aj tu'n ntxuya.
	Espeso	tzatz	Tzatz twitz k'wab'aj nk'ayaj tuj k'ayb'il.
	Ralo	slinkin	At k'wab'aj slinkin twitz nk'ayaj.

F

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Fabricar	b'inchal	Ma b'aj b'inchet jun ja tu'n ajb'inchil ja.
	Destruir	b'ajsal	Ma Kub' b'ajset nchuja tu'n tb'an ak'aj.
	Fatigar	sikyitle´n	At nim sikyitle'n tu'n aq'untl.
	Descansar	ojlal	A nchelina in ojlan t-xe' tze.
	Favor	xtalb'il	Q'ontza jun xtalb'il weky'a tu'n tb'inchet jun aq'untl.
	Obstaculizar	kyuwsal	Kyuw tb'antlen jun njaky'a, mixti' npwqa twi' loq'a.
	Flojo	ko'ch	Kye taye kysaqb'aq ko'ch ma kyaj.
	Apretado	qritz'	Ma t-xi' slapin jun amaj qritz' ma kyaj.
	Flojo	ko'l	Ma tzaj jun moj txalb'il nchmana ko'l ma kyaj ti'j tqan.
	Apretado	Qitz'on	Ok xe'l qitz'in k'alb'il te xjab' tu'n ntxuya.

G

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Gordo	chjuk	At jun xjal chjuk ma t-xi' nka'yine tuj xkotz.
	Flaco	Chlak'	Ate k'wal chlak' in chi xpo'tzin tuj b'e.
	Gordo	q'e's	Nim qe' winaq q'e's ka'yin kye.
	Flaco	jitx'in	A qe' ku'xin jitx'in kywe'l.
	Grande	matij	At jun txkup matij ma wile tuj b'e.
	Pequeño	nuch	Nuch twitz tze ma tz'el tuj ab'q'i lu.
	Grande	nim	A qe' nim k'wal in chi saqchan tza'n pe'n.
	Pequeño	b'o'tz	A qe' b'o'tz in chi xnaq'tzan tu'n tb'an kytz'iban.
	Gruesamente	pimxix	Ok xe'l jun slew tz'lon pimxix twitza.

	Delgadamente	xaxijxix	At jun wame ma tz'etz xaxijxix chmob'inte.
	Grueso	pim	Ate' nim txowb'aj pim ka'yinte.
	Delgado	xaxj	Nim qe' piẍ si xaxj pab'inte.

H

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Haber	at	At nim twitz awal o tz'el tuj ab'q'i ob'aj.
	Carecer	nti'	Nti' ma kanet jun nlo'ya tuj k'ayb'il.
	Hambre	n'e'l	Ma tzaj e'l kyk'u'j xjal tu'n wi' ij.
	Harto	nojni	Nim wab'aj ma b'inchet, nojni ma chi kyaj xjal.
	Haragán	ky'aj	Mixti' in chi aq'unan ku'xin, ky'aj ma chel.
	Trabajador	aj-aq'nal	Ate' nim qe' aj-aq'nal, primx in chi ex.
	Haragán	ky'aj	A jun qe' k'wal ky'aj, mixti' in chi onin ti'j kyman aq'unal.
	Diligente	sek'	Ate' nim sek' xjal tuj kojb'il ex tuj tnam.

I

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Inmediato	ja'la	Ok qo okil qchon qib' jala.
	Posterior	yajxi	Mixti' amb'il kye xkotz, yajxi chi aq'unal.
	Invierno	jb'alil	Ma pon amb'il te jab'alil twi' awal.
	Verano	q'ijil	Ma ku'x tzqij awal tu'n q'ijlil.
	Ir	xi'	A nchmana xi' tuj cemb'il ti'j b'e.
	Venir	tzaj	Ok in el b'aj xnaq'tzb'il in chi tzaj k'wal kyja.

J

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Joven	ku'xin	Nchi b'ixin jun k'loj ku'xin tuj nintzq'ij.
	Señorita	q'apoj	Jun tal q'apoj nb'inchan qnib'eb'el te ja'lo.

L

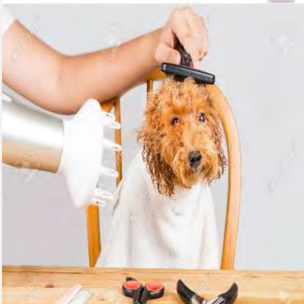
Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Limpio	ẍnu'l	Ẍnu'l twitz nitz a' ma t-xi' kyka'yin xjal.
	Sucio	ẍmik	Nim qe' nintz a' ñmik ka'yinte.
	Limpio	Saq	Ok qelil tx'ajet kyq'ob'a tu'ntzun saq ok kywa'na.
	Sucio	tz'il	Nim qe' q'ob'aj tzi'l tu'n aq'untl.
	Lo bueno	tb'anil	Tb'anil b'e jatum in chi b'et xjal.
	Lo malo	tnachil	Ate' nim tnachil twitz tx'otx'.

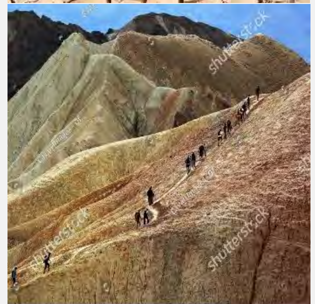
LL

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	lleno	Nojni	Ma tzaj q'o'n jun tzma' nk'wa'ya ta'l q'otaj nojni.
	vacío	towli	Mya nojni ma tzaj tuj xkotz, atx ch'int towli.
	lleno	nojni	Nojni ch'uẍ tu'n chenaq'.
	vacío	kowli	Atx ch'intl kowli mixti' ma noj xyub' tu'n jal.

M

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Macho	tman	Ma t-xi' wo'yina jun tman eky' te ntxuya.
	Hembra	ttxu'	Ma tzaj nloq'ona jun ttxu' walina tuj k'ayb'il.
	Madrugada	Qlax	A amb'il in chi aq'unan xjal te qlax najchij.
	Anochecer	sjumaj	Ma qo ok sjumaj tuj b'e najchaq.
	Maduro	q'an	Q'an lob'aj in k'ayaj tu'n tat we'j.
	Tierno	a'laj	Nim qe' lob'aj na'nx in kyq'anax, a'laj ka'yinte.
	Maduro	tij	At jun chi'l trasn tij tzaj q'o'n tu'n naye.
	Tierno	a'laj	Nim qe' trasn a'laj tku'x tuj chi'l.
	Malo	Nach	Nach ma tz'el nlo'ya saj o'yin tu'n wuk'ila.
	Bueno	b'a'n	Ok xe'l jun chi'l tlo' ntxu'ya b'a'nxix.

	Malo	taq'wix	At jun winaq taq’wix ma t-xi’ nka’yine.
	Bueno	jsoq'	A te ntzikya jsoq’ ma tz’el tuj jaxjal.
	Mamá	txub'aj	Ate’ nim qe’ txub’aj tuj chemb’il kye ajxna’qtzal.
	Papá	manb'aj	Nim qe’ manb’aj in chi aq’unan ti’j b’inchal ja.
	Mentira	sla'j	Nim qe’ xjal b’a’n in chi sla’jin.
	Verdad	ikx	Ikx txilen ttxolil qyol.
	Mitad	Mij	Ok kb’el tmij qloya lanch.
	Entero	jun	Junka qloya ma tzaj o’yin tu’n ntzikya.
	Mojado	ak'naj	Ma ak’aj jun tal xb’ew tu’n a’.
	Seco	tzqij	Ma tzqij nkojona tu’n tjaw jatx’et.

	Mojador	ak'sal	Ok xe'l ak'sal tx'otx' tu'n mi tjaw puj.
	Secador	tzqijal	A jun tzqijsal wib'aj in k'ayaj tuj k'ayb'il.
	Mucho	nim	Nim tx'otx' ma kyaj tuj b'e.
	Poco	jni'x	Jni'x awal ma tzaj tuj ab'q'i lu.
	Muerto	kymna	At nim qe' kyimni tuj xjaw ma tz'ex.
	Vivo	itz'aj	Itz'aj xjal xi' q'en tuj ajq'anb'il.
	Mujer	xu'j	A qe' xu'j ma chi kamb'an ti'j saqchab'il.
	Hombre	xinaq	Nim qe' xinaq in chi b'et qoniky'in.
	Mujer	qya	A te qya in k'ayin wab'aj te qlax.
	Hombre	ichan	A qe' ichan in chi aq'unan ti'j kjo'n tuj kojb'il.

N

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Nublado	q'aqmuj	Ma pon amb'il te jb'al, q'aqmuj jala.
	Soleado	sky'enin	Sky'enin ma jawil jun xjaw, mixti' te jb'al.
	Nublado	q'aqmuj	Q'aqmuj ma t-xi' nka'yina.
	Soleado	q'ijil	Nim q'ijlil tu'n tzqij ijb'aj.
	Nublado	q'aqmuj	Nimxix q'ij q'aqmuj ma jawil xjaw.
	Soleado	ẍtilun	Ẍtilun jun q'ij te ja'lo, tu'n tkub' tzqijset ixi'n.
	Nuevo	ak'aj	Ak'aj jun xkotz q'eq ka'yinte.
	Viejo	b'ajni	Nimqe' xkotz b'ajni te ojtxi.
	Nuevo	ak'aj	Ak'aj jun moj nxajb'ila ma tzaj nlaq'o'na.
	viejo	ttx'aqin	At ttx'aqin xjab' k'un wu'na.

O

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Ordinario	wo'ch	Ate tichaq wo'ch b'inchab'ilte.
	Fino	tz'umin	Tz'umin twitz jun wama in kutz nchmo'na.
	Ordinario	qu'ch	Ate, nim q'ob'aj qu'ch tten.
	Fino	tz'umin	Tuj qq'ob tz'umin ka'yinte.

P

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Pasado	oje	Oje, nimxix qe' xjal b'an in chi ub'in ch'it.
	Futuro	ok	Ok qo xe'la b'etil twi' witz.
	Patrón	tajwil	Ate' nim qe' tajwil nintz tx'otx'.
	Proletariado	meb'ayil	A qe' xjal meb'ayil in chi aq'unal kyuk' tajwil tx'otx'.
	Peludo	smoch	Ate' nim qe' xinaq scoch tzmal kywi'.
	Calvo	sky'ej	At wib'aj sky'ej ma t-xi' nka'yine.
	Peludo	xpa'tz	A witz'ina xpa'tz tzmal twi'.
	Calvo	sle'j	A wuk'ila sle'j ti'j twi'.
	Pesado	al	At jun ttxu n-eky' al ma chinxa o'yilte te ntxuya.
	Liviano	sasj	At jun nq'ajtz ma tzaj nlaq'o'na, sasj ma tz'el.

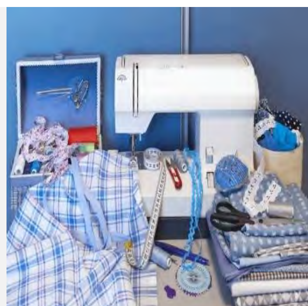
	Poco	ch'in	Q'inxa ch'in tk'wa'ya ta'l patz'on.
	Mucho	nim	Nim qxjalil ate' aq'unal kyxol me'x.
	Presumido	nimsaltib'	A te Kyel nimsaltib' kyuk' tuk'il.
	Humilde	b'a'nsb'il	At jun xjal b'a'nsb'il tuj jun ch'uq xjal.
	Primero	tnejel	Ate' txin ma chi pon tnejel.
	Último	mankb'il	Ate' q'a ma chi pon mankb'il tuj kyja.

Q

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Quieto	txulch	Ma kub' txile jun tx'yan tuj chim.
	Inquieto	lab'til	Ate' nim alumaj kye chi lab'til.
	Quieto	nak'li	At jun xjal noq nakli tkub'.
	Inquieto	ch'op	Ate k'wal ch'op tuj jun chemb'il lu.

R

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Regado	sputan	Nin chenaq' sputin ti'jxi ch'uẍ.
	Juntado	b'ulb'an	Ma kub' nb'ulb'ana chenaq' ti'j q'ij tu'n tzqij.
	Regado	chito'n	Chito'n in xi awet kjo'n tuj tx'otx'.
	Juntado	b'u'yin	Ma tz'ok b'u'yin axi'n tuj k'ayb'il.
	Reír	tze'l	Ma t-xi' kytze'n jun k'loj q'apoj.
	Llorar	oq'el	Ma tz'ok oq'el jatum ta' jun kyumni.
	Rico	q'inan	A jun xjal q'ina, at nim tpwaq.
	Pobre	txa'yaj	Ate' xjal txa'yaj tuj kojb'il.
	Rico	q'inan	Nim qe' q'inan ate' tuj qtanmi Paxil.
	Pobre	meb'a	A nmana meb'a tuj jun jaxjal.

	Romper	lich'il	Ok xe'l lich'aj jun tqan nwexa.
	Remendar	lotzil	Ma kub' nlotzina jun tqan nwexa.
	Romper	laqil	Ma t-xi' laqaj jun tq'ab' nkamiẍa.
	Remendar	ch'isol	Ok xe'l ch'isan tuj tq'ab' nkamiẍa.

S

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Sacar	etzq'it	Ma tz'etz q'it jun twitz we'ya.
	Meter	okxq'ot	Ko okx q'ot jun walina tuj tq'u.
	Sentado	q'uli	Kyaqil qe' winaqil q'uqli tuj kyq'ajtz tuj tjaxnaq'tzb'il.
	Parado	wa'l	Ate' mij qe' k'wal noq wa'l tuj b'e.
	Sentado	tutz'il	Tutz'il qina ma chin aja tuj xkotz to'n in pona njaye.
	Parado	wa'l	Nim qe' winaq wa'l mixti' ma kanin kyq'ajtz.
	Subir	jaxil	Ok chin jaxil tib'aj ncheja.
	Bajar	kub'il	Kub'in nb'eky'a ok xe'l wi'na.

T

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Tapado (botellas)	jpu'n	Jpu'n tzi' limet tu'n nyaya.
	Destapado	jaqo'n	Ok xe'l jaq'on ttzi nk'waya.
	Tierno	txa'x	At txa'x chenaq' ma tzaj o'yina tu´n naye.
	Maduro	q'an	Ma t-xi' nka'yne jun trasn q'an twi' tqan.
	Tirar	xo'l	Ma qo'xa xo'l tz'is.
	Recoger	sik'ol	A chmana nsik'on twitz ixi'n.
	Torcido	ẍo'k	At jun tze ẍo'k ma ch'iy.
	Recto	jiqin	Jiqin jun ntzeya tun tjax twi' njaky'a.

U

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Unir	junil	Junin oka ttxa'n saqb'aq tuk' tuk'il.
	Separar	pa'l	Pa'n ela noq' ti'j tuk'il.
	Unir	mujb'al	Ma chi muje jun xinaq tuk'il jun xu'j.
	Separar	pa'l	Chi pa'n ela k'wal in chi saqchan tij'j xpotz.

V

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Verdad	axtoklen	Axtoklen ma tzaj tq'uma'na jun tqanil weky'a.
	Mentira	sokb'il	Mixti' ma b'inchet aq'untl tu'n xjal, noq tuj sokb'il ma b'ant.
	Vergüenza	ch'ixawil	Nin kych'ixawil k'wal tuj xnaq'tzb'il.
	Enaltecimiento	nimsab'il	At ninsab'il nintz q'ij ma tz'ok kyu'n xjal.

Conclusiones

1. El documento elaborado servirá como una herramienta elemental y fundamental para una buena comunicación, inteligibilidad y unidad lingüística entre las distintas comunidades del pueblo Mam.
2. El documento presentado fue una obra en la cual se adjuntó, corrigió, enriqueció, tomando en cuenta que la riqueza lexical, semántica y morfológica es compleja y dicversa.
3. El material elaborado será una guía para dar a conocer las variantes lexicales que existen en el idioma Maya Mam y que sea una obra de consulta para los docentes, escritores, traductores, intérpretes, estudiantes de lingüística y otros.

Referencias bibliográficas

01. Natalia Rivas, Licenciada en letras (Universidad de Buenos Aires), última edición 26 de agosto de 2022. Definición de Sinónimos.

02. Wikipedia, definiciones de sinónimos y antónimos.

03. El editorial Etecé, con fecha última edición 06 de octubre de 2022, definición de **sinonimia**

04. K'ulb'il Yol Mam, Comunidad Lingüística Mam (2015) Documento de Sinónimos en idioma Maya Mam.

ANEXOS

Lista de informantes y colaboradores en la recolección de términos de Sinónimas y Antónimas en Idioma Maya Mam.

Trabajo de Campo (Forma virtual en google meet)

No.	Nombre	Municipio	Departamento
01	Francisca Ramírez	Ixtahuacán	Huehuetenango
02	Manuel Pérez	Ixtahuacán	Huehuetenango
03	Silverio Ordoñez	Ixtahuacán	Huehuetenango
04	Pedro Mateo Hernández	San Pedro Necta	Huehuetenango
05	Marco Antonio Gabriel	San Pedro Necta	Huehuetenango
06	Juan Domingo	Colotenango	Huehuetenango
07	Mónica Cabrera	El Asintal	Retalhuleu
08	Elmer López	El Asintal	Retalhuleu
09	César Cabrera	El Asintal	Retalhuleu
10	Cristina Gómez	San Martín Zapotitlán	Retalhuleu
11	Rosenda Delgado	San Juan Ostuncalco	Quetzaltenango
12	Diana Aguilón	Comitancillo	San Marcos
13	Luis Aguilón	Comitancillo	San Marcos
14	Mario Serafín	San Miguel Ixtahuacán	San Marcos

Grupos de trabajo realizados para reuniones virtuales en la recolección de términos.

Metodología para recopilación de información de Sinónimos y Antónimos en idioma Maya Mam

No. 1

Se tomará en cuenta a los participantes en el Diplomado de Traductores de los departamentos de cobertura, para que sean los informantes en el proceso de investigación.

No. 2

Como criterio de selección de informantes se tomará 1 participante por departamento para realizar grupos de 3 integrantes.

No. 3

En total se harán 11 grupos de 3 personas con diferentes temas de discusión. A cada integrante de grupo se le enviará el instrumento de recopilación de investigación de sinónimos, para que realicen sus notas de las palabras que no entendieron y luego socializarlos.

No. 4

Realizar sorteo entre los integrantes de grupo para identificar a la persona que hable primero del tema a discutir o socializar, en el cual deberá elegir un número del 1 al 3.

No. 5

La que eligió el número 1 debe iniciar a narrar sobre el tema asignado durante 5 minutos, mientras los otros dos compañeros escribirán en el instrumento las palabras que no entendieron.

No. 6

El segundo momento es que cada uno de los que escucharon la narración, preguntarán el significado de las palabras que no entendieron contenidas en su listado.

No. 7

Así sucesivamente los demás realizarán el papel de narradores y escritores en esta metodología de investigación.

Grupos de trabajo de Investigación (forma virtual google meet, watzap)

	Grupos de trabajo			
	No. 1 Siembra de Maíz			
	Nombres	**No. De Cel.**	**Municipio**	**Departamento**
1	Brendy Griselda Méndez Ramírez	4644 2877	San Pedro Necta	Huehuetenango
2	Magdalí Blanca Lainez Vásquez	5744 7997	Concepción Tutuapa	San Marcos

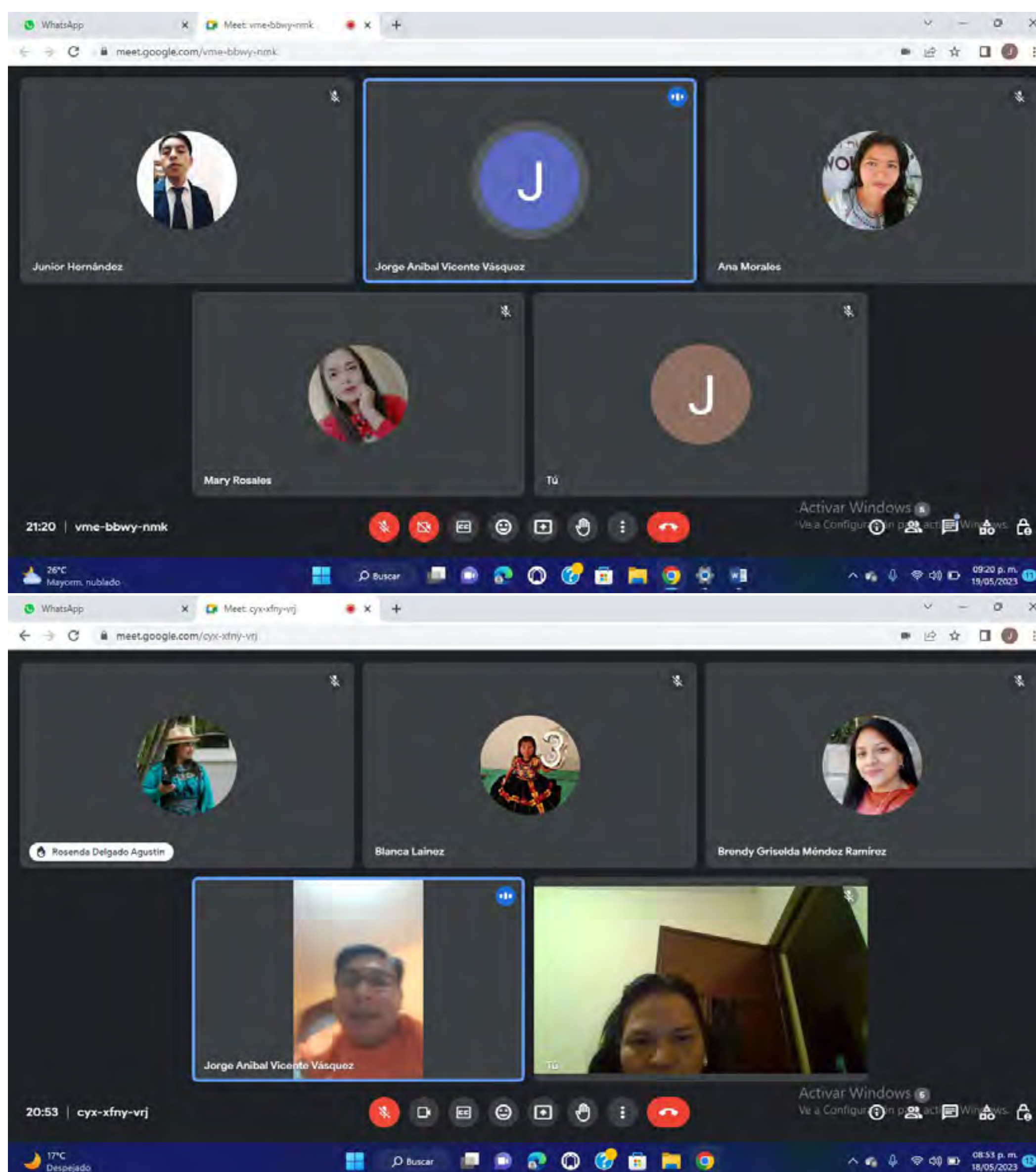
3	Rosenda Delgado Agustín	4257 0413	San Juan Ost.	Quetzaltenango
	No. 2 Mi mascota			
	Nombres	**No. De Cel.**	**Municipio**	**Departamento**
1	Ricardo Velasquez Sales	4510 1062	San Rafael Petzal	Huehuetenango
2	Elder Jeovany Ambrocio García	4061 4156	Comitancillo	San Marcos
3	Martha Micaela Vásquez Méndez	3866 2456	San Martín Sac.	Quetzaltenango
	No. 3 Mi juego infantil preferido			
	Nombres	**No. De Cel.**	**Municipio**	**Departamento**
1	Mildred Roxana Méndez Ramírez	3223 5436	San Pedro Necta	Huehuetenango
2	Ervin Misael Ramíz Pérez	5034 8630	Concepción Tutuapa	San Marcos
3	Aldina Beatriz Hernandez Romero	4972 4627	San Juan Ost.	Quetzaltenango
	No. 4 Bebidas que existen			
	Nombres	**No. De Cel.**	**Municipio**	**Departamento**
1	Junior Rigoberto Hernández García	4791 0840	San Sebastían H.	Huehuetenango
2	Elías Méndez García	4530 1461	San Miguel Ixt.	San Marcos
3	Maricela Abelina Rosales Vásquez	5168 2546	San Juan Ost.	Quetzaltenango
	No. 5 Gastronomía de mi pueblo			
	Nombres	**No. De Cel.**	**Municipio**	**Departamento**
1	Edilma Nemí Juárez Jacobo	4563 8953	Santiago Chimalt.	Huehuetenango
2	Beberlin Osfany Témaj Morales	4093 9307	Concepción Tutuapa	San Marcos
3	Alma Carolina Juárez Cristobal	5480 5111	Concepción Chiqui.	Quetzaltenango
	No. 6 Lugares turísticos de mi municipio			
1	Aleyda etrarna Díaz Sánchez	5720 2653	Santiago Chimalt.	Huehuetenango
2	Alejandro David Coronado Gabriel	4869 0657	Comitancillo	San Marcos
3	Selmo Azucena Juárez Aguilón	4038 4878	San Juan Ost.	Quetzaltenango
	No. 7 La feria de mi pueblo			
1	Adela Fabiana Ramírez Ordóñez	4811 2068	Ixtahucán	Huehuetenango
2	Otto René Témaj Jiménez	4689 7727	Comitancillo	San Marcos
3	Evelin Patricia Carrillo Baten	4986 9789	Cabricán	Quetzaltenango

- Después que los grupos se hayan organizado por departamentos, se pondrán de acuerdo del día y horarios de trabajo.
- La reunión durará 40 minutos, se le dará 5 minutos a cada participante para exponer su tema, el cual será estrictamente limitado. Haciendo un total 15 minutos de exposición, además se les brindará 15 minutos para socializar ideas, (palabras que no entendieron los que tuvieron el papel de oyentes).
- Se les dará un espacio de 2 minutos para intervención y aclaración de dudas, finalizando con 8 minutos de tiempo para consenso.

Lista de participantes y asistentes a la Socialización de Documento de Sinónimos y Antónimos en Idioma Maya Mam

No.	Nombre	Municipio	No. de Celular	Correo electrónico
1	Pedro Mateo Hernández	San Pedro Necta	5429 -8479	hernnadezmateop23@gmail.com
2	Silverio Ordoñez	Ixtahuacán	4634-4503	silverpzord@gmail.com
3	Feliza Ramírez Méndez	San Pedro Necta	3295-9914	lismendez07@gmail.com
4	Gregorio Sales	San Sebastián H	3074-1320	mayamamsqisal@gmail.com
5	Emiliana Carrillo	Aguacatán	4504-8968	
6	Eleazar Jacinto	San Juan Atitán	5171-8820	
7	Alicia Godínez	Colotenango	3220-9768	lichitagodiz@gmail.com
8	Juan Méndez Ordoñez	Ixtahuacán	5774-9753	
	San Marcos			
1	Santos de León	San Marcos	3201-0918	
2	Mario Aguilón	Comitancillo	4011- 2940	nimtiw@gmail.com
3	Prof. Mario Serafín	San Miguel Ixt.	5786-0411	
4	Diana Aguilón	Comitancillo	4952-2351	dianajear@gmail.com
	Quetzaltenango			
1	Joel Felipe Sánchez	Concepción Ch	4621- 5188	jofesanchez90@gmail.com
2	Renato Romero	San Juan Ostuncalco	5975-6939	
3	Felipe Nehemias Pérez	San Juan Ostuncalco	57 05 50 52	felipenehemias@gmail.com
4	Rony Carlos Rosales Méndez	San Juan Ostuncalco	4629-9355	
5	Armando Vail	Cajolá	5634-1929	
6	Silvia Lucas	San Miguel Siguilá	5528-2566	
	Retalhuleu			
1	Rosalío López López	Champerico	3090-4909	
2	Mónica Cabrera	Sibaná	5945-8648	cabreramonicad@gmail.com
3	Marco Antonio Ortiz	San Alfonso	5003-5002	soqwin@gmail.com
4	Encarnación Juárez	Aldea Sibaná	4150-2866	juarez1982sanches@gmail.com

Fotografías de grupos de trabajo realizado de investigación de campo (forma virtual en google meet)

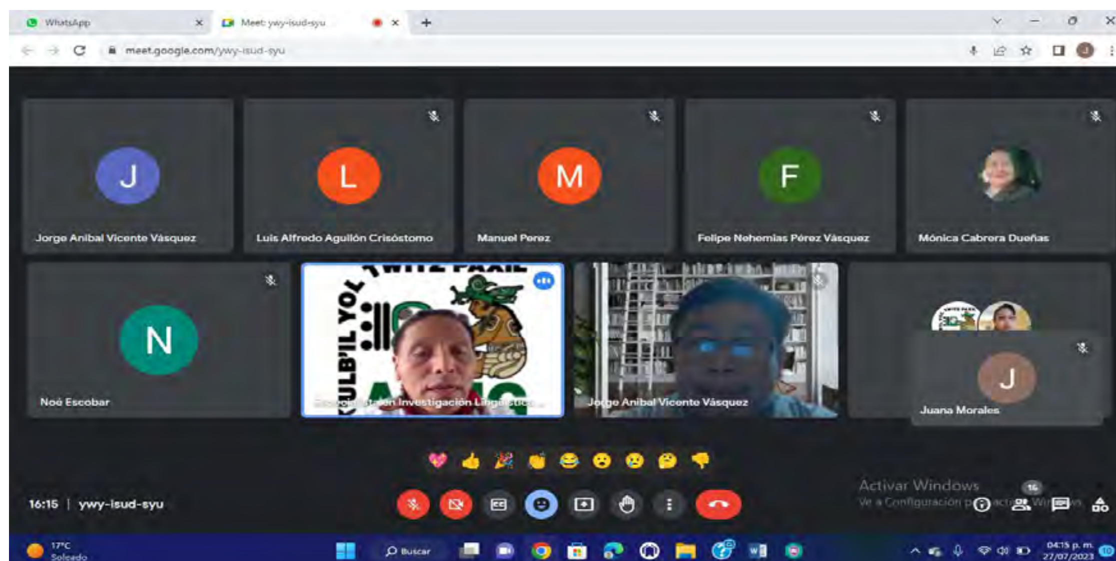



(1) WhatsApp
Meet: uzg-ceuc-euu
meet.google.com/uzg-ceuc-euu
Alexa Hernandez
Mildred Méndez Ramírez
Jorge Aníbal Vicente Vásquez
Tú
14:28 | uzg-ceuc-euu
23°C
Parc. soleado
Buscar
02:28 p. m.
19/05/2023


WhatsApp
Meet: uzg-ceuc-euu
meet.google.com/uzg-ceuc-euu
Alexa Hernandez
Mildred Méndez Ramírez
Jorge Aníbal Vicente Vásquez
Tú
14:39 | uzg-ceuc-euu
23°C
Mayorm. nublado
Buscar
02:39 p. m.
19/05/2023

Fotografía de Socialización de términos Sinónimos y Antónimos en Idioma Maya Mam





			Xb'uy	T-xeljub
43		Ahora	ja'na	San Marcos
			ja'lo	Huehuetenango
44		brillante	intilk'aj	Quetzaltenango
			nk'ant	Huehuetenango
			nel qoptz'aj	Huehuetenango
45		Hacer limpia	b'uyit	San Marcos
			masol	Huehuetenango
46		juguete	Xaqb'aj	Huehuetenango
			Xaqxb'ilj	T-xeljub'
			yoxbaj	Chnab'jul

			nk'ant	Huehuetenango
			nel qoptz'aj	Huehuetenango
45		Hacer limpia	b'uyit	San Marcos
			masol	Huehuetenango
46		juguete	Xaqb'aj	Huehuetenango
			Xaqxb'ilj	T-xeljub'
			yoxbaj	Chnab'jul
47		inventaron	xkansinte	San Marcos

Instrumento de investigación de campo (Sinónimos y Antónimos en idioma Maya Mam).

INSTRUCCIONES

Como sabemos, el idioma Maya Mam se habla en 4 departamentos y en cada uno de ellos hay ciertas variantes lexicales en el mismo idioma. Por ello se presenta este instrumento para lograr un listado de palabras sinónimas y antónimas. Siga las instrucciones del investigador para llenar este cuadro.

Nombre: ____

Lugar de origen: ______________________________________

Edad: ______________________ Escolaridad: ______________________

Nombre del narrador: __________________________________

Lugar de origen: ______________Nombre del compañero (a): ______________

Lugar de origen: ______________________________________

Palabras que no entendí	Significado en español	Su traducción por compañero (a)	Cómo lo digo

Ejemplo de instrumento de investigación realizado por los colaboradores e informantes.

Instrumento de investigación de sinónimos en idioma Maya Mam

INSTRUCCIONES.

Como sabemos el idioma Maya Mam se habla en 4 departamentos y en cada uno de ellos hay ciertas variantes lexicales en el mismo idioma. Por ello se presenta este instrumento para lograr un listado de palabras sinónimas y antónimas. Siga las instrucciones del investigador para llenar este cuadro.

Nombre: Brendy Griselda Méndez Ramírez

Lugar de origen: San Pedro Necta, Huehuetenango

Edad: 34 años **Escolaridad:** Universitaria

Nombre del Narrador: Magdali Blanca Lainez Vásquez

Lugar de Origen: San Marcos

Nombre del compañero: Rosenda Delgado Agustín

Lugar de origen: Quetzaltenango

Palabras que no entendí	**Significado en español**	**Su traducción por compañero (a)**	**Cómo lo digo**
Txkup	Animales	Animales	jil
Tx'atx'	Tierra	Tierra	Tx'otx'
B'uyit	Hacer limpia	Hacer limpia	Masol
x'tilun	Limpio	Limpio	saqxix
Ijaj	Semilla	Semilla	iyaj
Ichan	Hombre	Hombre	xinq
Xma'k	Frijol de grano grande	Frijol de grano grande	Chenq'
Tz'utz'	Azadón	Azadón	Ch'ok
Chnaq'	Haba	Chnaq'	-

"NUESTRO IDIOMA Y CULTURA DE UNA GENERACIÓN A OTRA"
"ILTI'J TU'N TB'ANT QYOL EX QANQ'IB'IL KYU'N KU'XIN"



